

ARAGÓN



Homenaje al Traje Ansoñano en el día de Santiago el Mayor

AGOSTO

SEPTIEMBRE

OCTUBRE

ZARAGOZA

— 1946 —

CALEFACCION
AGUA CORRIENTE
CALIENTE Y FRIA
DUCHAS - BAÑOS
TODAS LAS HABITACIONES
— SON EXTERIORES —

HOTEL HISPANO

PROPIETARIO:
ISAAC JIMENEZ

CERDÁN, NÚM. 1
TELÉFONO 4474
ZARAGOZA

TEJIDOS

VENTAS POR
MAYOR Y DETALL

Almacenes LA PALMA

José Lacruz Casamayor

D. Alfonso I, 36
Teléfono 2567

ZARAGOZA



CHOCOLATES ORÚS

— S. A. —

Marca Escudo Virgen del Carmen
Casa fundada por D. Joaquín Orús,
en 1889

ELABORACIÓN DE
ABSOLUTA GARANTÍA



ZARAGOZA
Teléfono 1019

Almacenes MORON

CLEMENTE MORÓN Y COMPAÑÍA

TEJIDOS DE SEDA, LANA Y ALGODÓN

— ZARAGOZA —

MANIFESTACION, 42 :-: TELEFONO 3675

Mutua Comercial Aragonesa

SEGUROS DE
INCENDIOS
ACCIDENTES
CRISTALES
ENFERMEDADES

Temple, 18, pral. dcha.
ZARAGOZA

PREVÉNGASE PARA
LOS VIAJES CON...

YODOVEND



EL APOSITO YODADO
LA CURA DE URGENCIA
PRACTICA Y SEGURA



Laboratorios **VERKOS**
ZARAGOZA

HIERROS Y
MAQUINARIA
EN GENERAL

PASCUAL NOGUERAS

Calderas de vapor.

Chapas sobre plantilla
y medida para la agricultura.

R. Y CAJAL, 23 - Teléf. 5995
ZARAGOZA

Lencerías POMAR

DON ALFONSO I, 31 :-: TELEFONO 4645
ZARAGOZA

CASA ESPECIALIZADA EN VELOS, MANTILLAS, ARTÍCULOS DE
CAMA Y MESA, EQUIPOS PARA NOVIAS, LENCERÍA DE HILO
PAÑOLERÍA.

Casa Central: **EL PEQUEÑO CATALAN**
PLAZA LANUZA, 5 :-: TELEFONO 1610

NUEVOS ALMACENES
DE ARAGON

E. Cativiela

DON ALFONSO I, 10
CUATRO AGOSTO, 1
ZARAGOZA

TEJIDOS
CONFECCIONES

LANERÍA LENCERÍA
SEDERÍA PAÑERÍA
ALGODONES TAPICERÍA

CALIDAD - SELECCIÓN

VELOS - TULES - MANTILLAS
ALFOMBRAS - MANTAS



La CAJA GENERAL
de AHORROS y MONTE
de PIEDAD de ZARAGOZA

INSTITUCION
BENÉFICO-SOCIAL
FUNDADA EN 1876

CONSTITUYE LA MÁXIMA GARANTÍA EN TODA CLASE
de OPERACIONES de **AHORRO,**
PRÉSTAMOS Y DEPÓSITOS

OFICINAS CENTRALES
SAN JORGE, 8 - ZARAGOZA

AGENCIA URBANA N.º 1: GENERAL FRANCO, 101

SUCURSALES: ALCAÑIZ, ARNEDO, BARBASTRO, BINÉFAR,
BORJA, CALAHORRA, CALATAYUD, CASPE, EJEJA DE LOS CABA-
LLEROS, FRAGA, GRAUS, HARO, HIJAR, HUESCA, JACA, LOGROÑO.
MADRID, SANTO DOMINGO DE LA CALZADA, TARAZONA Y TERUEL.

BANCO DE ARAGON

CAPITAL: 60.000.000 DE PESETAS
RESERVAS: 17.200.000 DE PESETAS

OFICINAS EN ZARAGOZA:

Casa central: Coso, 54-Tel. 1890

AGENCIAS URBANAS:

N.º 1 Avenida de Madrid, 44 - Teléf. 3509

N.º 2 Miguel Servet, 23 - Teléf. 6332

N.º 3 Paseo María Agustín, 1 - Teléf. 5271

SUCURSALES:

MADRID: Avenida de José Antonio, 14

BARCELONA: Plaza de Cataluña, 6

VALENCIA: Plaza del Caudillo, 7

HUESCA: Coso Bajo, 12 y 14

TERUEL: Plaza de José Antonio, 1

SORIA: Avenida del Caudillo, 2

LERIDA: Plaza de Aguirre, 3

Alcañiz. Almazán. Ariza. Ayerbe. Balaguer.
Barbastro. Borja. Burgo de Osma. Calatayud.
Caminreal. Cariñena. Caspe. Daroca. Ejeja de
los Caballeros. Fraga. Jaca. Molina de Aragón.
Monzón. Sariñena. Segorbe. Sigüenza. Tarazona.
Tortosa.

Caja auxiliar en el Balneario de Panticosa,
durante la temporada.

SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO

BANCA - BOLSA - CAMBIO

CAJA DE AHORROS

PERLAS





SUMARIO



Elogio del traje regional, por *Victoriano Navarro*. — Gran fiesta folklórica en la villa de Ansó, por *Hermanos Albarreda*. — Ansó y sus trajes, por *Gloria del Carmen Ibiz de Pascual*. — Monumento sepulcral desaparecido en Caspe, por *Antonio del Cacho*. — Contribución al estudio del folklore aragonés, por *Mariano Madrigal García* †. — El nuevo retablo mayor de Híjar. — Ramón Rucabado y Comerma, de Barcelona y en Barcelona, por *Juan Moneva y Puyol*. — Dos bellas pinturas de José Luz Corbinos, por *H. A.* — Un monumento a la “Torre Nueva”. — Una magnífica obra de Félix Burriel. — Nuevo Obispo Auxiliar. — Bibliografía, por *H. A. y V. N.*



CAPITAL: 60.000.000 DE PESETAS
 RESERVAS: 17.200.000 DE PESETAS
 AGENCIAS URBANAS:
 N.º 1 Avenida de Madrid, 44 - Tel. 3028
 N.º 2 Miguel Serrate, 23 - Tel. 3028
 N.º 3 Paseo María Auxiliadora, 1 - Tel. 3271
 CASA CENTRAL: Coso, 54 - Tel. 1830
 OFICINAS EN ZARAGOZA:
 MADRID: Avenida de José Antonio, 14
 BARCELONA: Plaza de Catalunya, 8
 VALENCIA: Plaza del Caudillo, 7
 HUESCA: Coso Bajo, 12 y 14
 TERUEL: Plaza de José Antonio, 1
 SOBOTA: Avenida del Caudillo, 2
 LERIDA: Plaza de Agustín, 2
 ALBARRACÍN: Alameda Ariza, 4
 BARRASQUEN: Barrio de Santa Catalina
 GAMBRESÍ: Caspé, Barrio de San Juan
 LOS GONZALEZ: Plaza Jaca, Molino de Aragón
 MONZÓN: Barrio de San Juan, Sigüenza, Tarazona, Tortosa.
 Caja auxiliar en el Bañadero de Pantanos durante la temporada.
 SERVICIO NACIONAL DEL TRIGO
 BOLSA - CAMBIO
 CAJA DE AHORROS Y CREDITO
 CAJA DE PENSIONES Y CREDITO



REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

Director: Victoriano Navarro González

Dirección y Admón.: Plaza Sas, 7, bajo

ELOGIO DEL TRAJE REGIONAL

TRAJE AUSTERO, SEÑORIAL, ARROGANTE, EL DE LAS MUJERES DE ANSÓ Y DE HECHO; RECATADO Y SENCILLO, EL DE LAS DE LOS VALLES DE GISTAIN Y DE FRAGA; MÁS ALEGRE, PERO TAMBIÉN HONESTO, EL DE LAS MUJERES DEL BAJO ARAGÓN. LA INDUMENTARIA MASCULINA EN LOS DOS PRIMEROS VALLES MONTAÑESES, TIENE EMPAQUE ALTIVO, COMO EL CARÁCTER, PERO ES VISTOSA Y ATRAYENTE EN SU ORIGINALIDAD.

LA VIEJA GENERACIÓN QUE VA CEDIENDO EL PASO A LA QUE VIENE ARROLLADORA, TODAVÍA GUSTA DE VESTIR AQUELLOS TRAJES QUE CON CARÁCTER GENERAL LLEVABAN SUS ANTEPASADOS Y TIENE A GALA EN LOS DÍAS DE FIESTA MAYOR Y EN LOS DE ACONTECIMIENTOS FAMILIARES, SACAR DEL ARCA LAS PRENDAS DESTINADAS A LAS GRANDES SOLEMNIDADES, RECAMADAS DE LABORES PRECIOSAMENTE TRENZADAS Y ADOBNADAS CON RICAS JOYAS.

MAS, ESA GENERACIÓN PEGADA A LA TIERRA, A LAS COSTUMBRES TRADICIONALES, RESPETUOSA CON LAS PRÁCTICAS FAMILIARES DE SUS ANTEPASADOS Y ORGULLOSA DE LUCIR ESOS VESTIDOS SEÑORIALES, DESAPARECE POCO A POCO DE ESTE MUNDO Y LOS JÓVENES, MÁS EN CONTACTO CON EL COSMOPOLITISMO GRIS DE LAS CIUDADES, YA NO QUIEREN VESTIR EL TRAJE TÍPICO QUE USABAN SUS PADRES A DIARIO, NI AUN EL MÁS RICO Y VISTOSO QUE TENÍAN RESERVADO PARA LOS DÍAS SOLEMNES.

POR ESO ES CADA VEZ MÁS BARO ENCONTRAR POR LOS PUEBLOS ARAGONESES HOMBRES Y MUJERES QUE LUZCAN EL TRAJE CARACTERÍSTICO. SON LOS VALLES ALTOARAGONESES QUE HEMOS CITADO Y ALGUNOS DEL BAJO ARAGÓN, LOS QUE A DESPECHO DE LA MODA INTRUSA, EXHIBEN TODAVÍA AQUELLOS SENCILLOS A LA PAR QUE SEÑORIALES TOCADOS, QUE HICIERON INCONFUNDIBLE A NUESTRA REGIÓN.

PERO, COMO DÉCIMOS, LOS GUSTOS MODERNOS Y LA AVANCHA DEL VESTIR ESTANDARDIZADO, UNIDOS AL POCO APEGO A LAS COSTUMBRES RACIALES, PONEN EN TRANCE DE HACER DESAPARECER DE NUESTRAS COSTUMBRES EL USO DEL TRAJE ARAGONÉS.

PUEBLOS BIEN PROGRESIVOS Y BIEN MODERNOS SON LOS DE AUSTRIA, HUNGRÍA Y CHECOSLOVAQUIA Y LAS REGIONES DE CARINTIA, TIROL, ALSACIA Y LA BRETAÑA FRANCESA; Y LAS GENTES DEL CAMPO NO HAN DEJADO EL USO DIARIO DEL TRAJE REGIONAL Y CUANDO LLEGA EL DÍA DE FIESTA O UNA EFEMÉRIDES FAMILIAR, LUCEN LAS VIS-

TOSAS GALAS TRADICIONALES, QUE LES HACE INCONFUNDIBLES A PESAR DE LA PROXIMIDAD DE LAS GRANDES CIUDADES COSMOPOLITAS.

ESO ES LO QUE QUISIÉRAMOS VER REPRODUCIDO EN NUESTROS PUEBLOS ARAGONESES; QUE EL MODERNISMO Y EL PROGRESO NO SON INCOMPATIBLES CON EL USO DE LOS TRAJES TÍPICOS REGIONALES.

POR ESO TUVO HONORES DE ACONTECIMIENTO Y FUÉ OBJETO DE UNÁNIMES ELOGIOS LA IDEA DE NUESTRO SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN DE CELEBRAR RECIENTEMENTE UN CONCURSO DE TRAJES REGIONALES EN LA VILLA DE ANSÓ, CUYOS HABITANTES NO HAN LLEGADO A DESECHAR AÚN DEL TODO LA ORIGINAL INDUMENTARIA DEL PAÍS.

EL ÉXITO MÁS ROTUNDO ACOMPAÑÓ A LA EMPRESA Y EL DÍA DE LA FIESTA DE SANTIAGO PUDIERON ADMIRAR CUANTOS EN GRAN NÚMERO SE CONGREGARON EN LA VILLA ALTOARAGONESA, EL VISTOSO DESFILE DE AQUELLOS MARAVILLOSOS TRAJES, LLEVADOS CON PRESTANCIA ARROGANTE POR HOMBRES, MUJERES Y NIÑOS Y QUE LOS HIJOS DE AQUELLAS TIERRAS GUARDAN REVERENTES EN EL FONDO DEL ARCA, COMO RECUERDO GLORIOSO DE UNA ÉPOCA FELIZ, EN QUE LA VIDA DISCURRÍA TRANQUILA EN MEDIO DE UN AMBIENTE SENCILLO Y PATRIARCAL, CUANDO TODAVÍA NO HABÍA LLEGADO A AQUELLOS RISCOS EL AMBIENTE GÁRRULO E INCOLORO DEL MODERNO COSMOPOLITISMO Y HOMBRES Y MUJERES LUCÍAN A DIARIO LA TRADICIONAL INDUMENTARIA DE LA REGIÓN.

BIEN HAYAN, PUES, ESOS CONCURSOS DE TRAJES TÍPICOS, QUE ESPERAMOS CONTINÚEN EN AÑOS SUCESIVOS EN OTRAS COMARCAS O VALLES ARAGONESES, PORQUE A LA VEZ QUE SE ESTIMULA CON ELLOS EL RETORNO AL USO DEL VESTIDO TRADICIONAL, PONE ANTE LOS OJOS DE QUIENES NO ALCANZAMOS AQUELLOS FELICES TIEMPOS O NO VIVIMOS EN ESOS LUGARES, TODA LA BELLEZA Y LA ORIGINALIDAD DE ESA MARAVILLOSA INDUMENTARIA QUE DA CARÁCTER INCONFUNDIBLE A CADA REGIÓN.

BELLEZA, ARROGANCIA, DISTINCIÓN EMANAN ESOS ATUENDOS SINGULARES. SU MÉRITO JUSTIFICA LOS ESFUERZOS QUE POR SU CONSERVACIÓN REALIZAN LAS ENTIDADES QUE ASUMEN LA NOBLE EMPRESA DE EXALTAR LAS COSTUMBRES Y EL TIPISMO DE NUESTRAS COMARCAS. ES MISIÓN DE AMOR, PAZ, PATRIOTISMO... — VICTORIANO NAVARRO.





EL PRESIDENTE DEL "SIPA" Y DE LA "FÉSIT" SR. CATIVIELA LEYENDO SU DISCURSO.

(Foto Las Heras)

EL día de Santiago se celebró en Ansó una gran fiesta folklórica, acto que tuvo todos los caracteres de acontecimiento.

El Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, secundado por el de Jaca y por las autoridades de Ansó, organizó una gran fiesta-homenaje al traje ansotano, cooperando a la misma gran número de vecinos de la simpática villa, luciendo aquéllos vistosos trajes y organizando un programa con el simulacro de una boda ansotana y un bautizo. En ambas ceremonias los pintorescos y tradicionales desfiles que en aquellas evocadoras calles son una estampa medieval de una gran belleza y colorido, lucieron con todo su esplendor.

Con abundancia de coches de turismo y autocares se organizó en Jaca la excursión a Ansó, durante las primeras horas del día de Santiago, asociándose a la caravana gran número de profesores y alumnos de la Universidad de Verano.

El viaje transcurrió en medio de la mayor animación y los excursionistas disfrutamos del maravilloso paisaje que la carretera atraviesa, sobre todo al cruzar la renombrada Foz de Biniés.

Ya en Ansó, esperamos la llegada de las autoridades y representaciones en la Casa Consistorial, y una vez que éstas fueron recibidas por el alcalde y concejales de Ansó, se formó la comitiva de la boda dirigiéndose a la iglesia parroquial, precioso templo del siglo XVI.

Se celebró una misa solemne en la que ofició el párroco don Alejandro Gracia, y un nutrido coro cantó admirablemente la misa de Perosi.

El espectáculo emocionante fué la salida de la iglesia: los operadores del "Nodo" y gran número de fotógrafos hicieron sendos reportajes que en adelante servirán para mayor divulgación de tan hermosa fiesta por toda España.

En medio de grandes aplausos de la multitud que presenciaba el paso de la vistosa comitiva, ésta se dirigió a la plaza de la villa y allí se constituyó el Jurado, el cual estaba formado por el General don Manuel C. Rodríguez, el alcalde de Ansó don Joaquín Pérez, el de Jaca don Juan Lacasa, el delegado de la Dirección General de Turismo don Julián Juárez, el Rector Magnífico de la Universidad Dr. don Miguel Sancho Izquierdo, don José María Cossío, por la Estación de Estudios Pirenaicos, don Eduardo Cativiela, presidente nacional de la "Fésit" y del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, don Mariano Gállego por el Sindicato de Iniciativa de Jaca y el secretario de la villa de Ansó don Alvaro Pascual Vidal (que tuvo la gentileza de vestir el traje típico ansotano).

Entre las representaciones y entidades adheridas figuraban: el representante de la villa de Hecho, don Mariano Lagraba; el vicedecano de la Facultad de Ciencias, señor Gómez Aranda; el presidente de la Comisión de Festejos y teniente de alcalde del Ayuntamiento de Zaragoza, don Juan Bautista Bastero; el catedrático de la Universidad de Madrid, que ostentaba la representación de la misma, don Manuel Ferrándiz, y los miembros de nuestra Junta directiva del "Sipa" señores Nogueras, Aramendía, Martínez, Gracia, Albareda y el secretario don Enrique Celma, que atendió a la organización de las comitivas y actos del concurso.

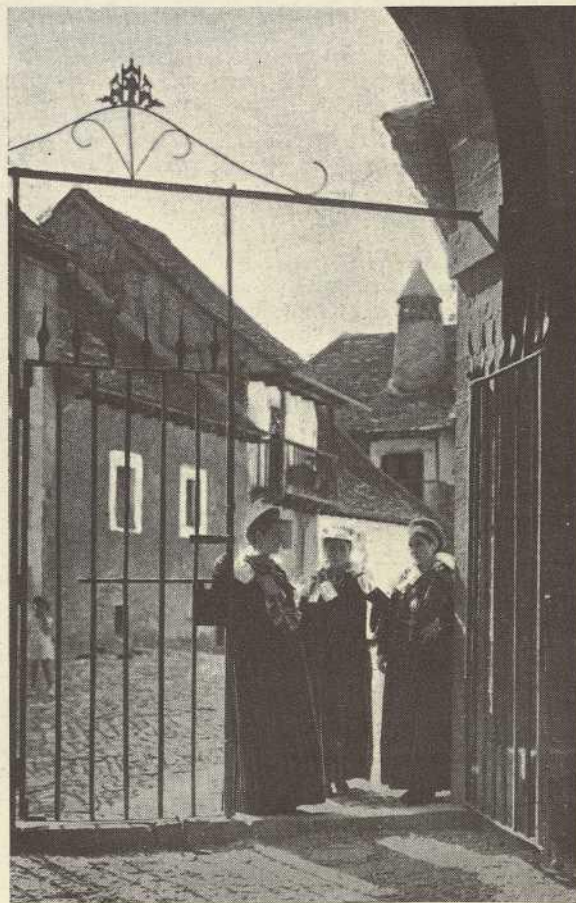
Gran Fiesta Folklórica.

Nuestro querido presidente, don Eduardo Cativiela, pronunció el siguiente interesante discurso:

Día de fiesta en Ansó, Santiago el Mayor. Fecha tradicional en que la Universidad de Verano de Jaca se desplaza anualmente para convivir con los ansotanos horas de fraternal camaradería.

Misa solemne, trajes típicos en abundancia, buena alifara, alegría sana, expansiones campestres, todo se desarrolla dentro de una cordial animación que hace honor al grado de cultura de los habitantes de este bello valle, pero este año hay algo más, hay el homenaje que el turismo desea rendir a estos trajes maravillosos conservados con singular pureza a través de siglos.

Y por ello y gracias a la destacada colaboración del Ayuntamiento de Ansó, con su dignísimo alcalde a la cabeza, y a su infatigable secretario, podemos reunirnos para presenciar este concurso homenaje al traje ansotano.



BELLÍSIMAS ANSOTANAS CON SUS TRAJES TÍPICOS

(Foto Rodríguez Aramendia)

En la villa de Ansó



LA COMITIVA DE LA BODA, HACIA LA IGLESIA.

(Foto Rodríguez Aramendia)

En nombre del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, promotor de esta fiesta, debemos dar en primer término las gracias más efusivas a la villa de Ansó por su amable acogida.

Sabemos apreciar en todo su valor lo que representan vernos asistidos por tan dignísimas autoridades y tantas personalidades aquí presentes, cuya enumeración se hace difícil, ante el temor de sensibles omisiones.

Gracias a todos de corazón por haber atendido a nuestro llamamiento, confiando guardéis grato recuerdo de esta excursión.

No queremos molestar vuestra atención con una larga disertación del motivo que aquí nos ha reunido, ni muchísimo menos sobre una amplia explicación del traje ansotano.

Por fortuna han sido guardianes tan perseverantes los

habitantes de esta villa, que han sabido legar de generación en generación el uso de estas galas, que ahora admiramos embelezados como transportados por arte de magia a pleno siglo XV y la presencia de las mismas nos acerca una descripción que siempre sería pálida ante la realidad de lo vivo.

Nuestra ilusión estribaría en que no se perdiese esta indumentaria. Que en Ansó vistiesen la basquiña y el calzón el mayor número posible de moradores y si, como es natural, al tener que salir circunstancialmente del valle les convenía dejar el traje ansotano, que al regresar a sus lares fuesen fieles al mismo y lo volbiesen a vestir.

Aspiramos a que se utilice en determinadas circunstancias el traje regional, por estimar que con ello exaltamos el valor de nuestras gloriosas tradiciones.

Aconsejamos el empleo del traje ansotano como atuendo de gala, porque difícilmente puede encontrarse otro que realce más la gracia de la mujer altoaragonesa y la virilidad del montañés.

El ensayo hecho recientemente con el "cachirulo" debe continuarse con las demás prendas de vestir, insistiendo tenazmente para que tenga Ansó su recia personalidad.

Poco somos y poco valemós, mas podéis contar con nuestra ayuda decidida para tan loable fin, y si no fuese un poco atrevido disponer de la voluntad de los demás, casi me arriesgaría a efectuar el mismo ofrecimiento en nombre de los asistentes.

Me parece oportuno, edificante, necesario, tener un piadoso recuerdo para aquel montañés, cheso de nacimiento, gigante de alma, que tanto y con tanto acierto trabajó por todo tema de interés aragonés.

Me refiero, naturalmente, a don Domingo Miral. Estoy persuadido que desde las alturas nos acompaña en espíritu y ve con simpatía esta fiesta de homenaje al traje ansotano, que puede verificarse, por ejemplo, otro día en la villa de sus amores, Hecho.

Bellas y aleccionadoras como tuyas son estas frases del prólogo de su comedia chesa "Qui bien fá, nunca lo pierde":

"Fácilmente se alcanza la importancia que pudiera ofrecer un trabajo razonado sobre los dialectos de Hecho y Ansó, si se tiene en cuenta la especial situación topográfica de estos importantes valles, situación que ha determinado en su dialecto un carácter originalísimo que los separa de los restantes dialectos del Pirineo Central, porque el "cheso" (así lo llaman los naturales del país) es resultado de la influencia castellana, catalana, francesa y vascongada.

"Y ahora sí que entraría gustoso por el intrincado y laberíntico campo de la Filología comparada, para descubrir la proporción en que cada uno de los cuatro idiomas antes mencionados han contribuido a la formación del acerado dialecto hablado por los intrépidos montañeses del Pirineo Central.

"No dudo que un trabajo de esta índole serviría para esclarecer una serie de problemas históricos, de carácter general algunos de ellos, y que ese sería el camino más derecho para contemplar el interesante espectáculo que en distintas épocas de la historia aragonesa ofrecen las



¡ASÍ VISTEN LOS ANSOTANOS!



JOTAS DE RONDA EN ANSÓ.
(Foto Rodríguez Aramendía)

contienda habidas entre la influencia catalana y la castellana, con las cuales terciaban a menudo en las alturas del Pirineo la francesa y la vascongada.

"Obra sería ésta tanto más de desear cuanto mayor es el olvido inmerecido en que son tenidos estos dialectos y, en general, todo lo que a esa hermosa parte del Pirineo se refiere".

Esto escribía Miral en 1903, sin poder pensar ni remotamente que el tema de su comedia chesa, "Qui bien fá, nunca lo pierde", tendría un esplendoroso epílogo: esta policromía de auténticos trajes en fiesta singular y la presencia de los sabios miembros de la Estación de Estudios Pirenaicos, que acogerán con simpatía la sugerencia del doctor Miral y darán seguramente cima a su bella aspiración.

Desde un punto de vista utilitario, en cuanto a turismo se refiere, si hubiese un calendario de fiestas fijo en las cuales el visitante pudiese ver en su marco natural estos trajes tan atractivos, podéis estar persuadidos de que las agencias de viaje los incluirían en sus itinerarios, pudiendo constituir una saneada fuente de ingresos.

Sé que me vais a objetar que no interesa, pues tenéis con la ganadería otros medios de vida. Conforme, pero no todos los habitantes de Ansó son ganaderos, y hay campo para que fondistas, guías, fotógrafos, productores de queso, artesanía, etc., puedan beneficiarse de estos ingresos extraordinarios.

Hace muchos años, cuando yo era jovencito, tuve la suerte de coincidir en esta villa con don Santiago Ramón y Cajal. Algunos de vosotros seguramente recordaréis aquellas charlas tan sugestivas que os dió sobre el ganado, su estabulación en el invierno, aprovechamientos forestales, utilización del lino, etc. Ya veis cómo algunas de aquellas iniciativas se han realizado, pues lo mismo os digo del turismo; parece ahora una quimera, mas los que desinteresadamente nos hemos impuesto el deber de dar a conocer el valor de su contenido, os advertimos sinceramente que no lo desdeñéis, sino que le otorguéis el favor de vuestra complacencia. Estamos persuadidos de que no se arrepentirán vuestros hijos de habernos escuchado. (Grandes aplausos).

El vecino de Ansó Jorge Puyó (caso prodigioso de oratoria intuitiva) dió las gracias a todos en nombre de la villa; ensalzó el traje ansotano predicando con el ejemplo (pues era uno de los que formaban en la pintoresca comitiva) y se lamentó de que vaya desapareciendo la costumbre de lucir esta indumentaria que tiene su origen varios siglos atrás.

El Ayuntamiento de Ansó obsequió a continuación a los representantes oficiales con una espléndida comida que presidió el general que manda las fuerzas destacadas en Ansó, don Manuel C. Rodríguez, asistiendo además varios jefes y oficiales. Al final del agasajo habló

el representante de la villa de Hecho dando las gracias por haber sido invitado a la fiesta y diciendo que en aquella villa preparaban para el año próximo un acto análogo.

Un grupo de soldados ejecutó la jota y se cantaron coplas alusivas a la fiesta del día y fragmentos de canciones modernas, siendo muy aplaudidos.

Por la tarde se verificó el segundo desfile folklórico, el bautizo, solo que en lugar de ser simulado fué real, pues el vecino de Ansó José Navarro, padre de una niña nacida el día 3, tuvo la gentileza de aguardar a bautizarla en este solemne día poniéndole el nombre de Francisca.

El desfile tuvo toda la vistosidad y aparato del de la mañana.

Un rasgo en extremo simpático fué el de que varias personas de ambos sexos, hijos de descendientes o naturales de Ansó, acudiesen allí ese día y vistiesen el típico indumento formando en la comitiva, entre ellos los hijos de nuestro querido presidente don Eduardo Cativiela: señorita María Carmen y su hermano Eduardito.

Muchos excursionistas comieron al aire libre en el pintoresco bosque de Zuriza.

A las ocho se inició el regreso a Jaca donde llegamos entusiasmados de las emociones de este día, gratísimo, en honor del folklore aragonés.

HERMANOS ALBAREDA.

RELACION DE PERSONAS QUE TOMARON PARTE EN EL CONCURSO DEL TRAJE ANSOTANO

Señoras: Doña Manuela Aznárez Navarro, doña Pascuala Mendiara Navarro, doña Josefa Gurria Orensanz, doña Francisca Berbiela Pérez, doña Sebastiana Barcos Aznárez y doña Teresa López Puyó.

Señores: Don José Navarro Gorriá, don Santiago Puyó Orensanz, don José Aznárez López, don Celestino Mendiara Navarro, don Pascual Mendiara Navarro, don Jorge Puyó Navarro, don Luis Barcos Aznárez, don Joaquín Pérez Navarro, don Alvaro F. Pascual Vidal, don Ramón López Añaños, don Joaquín Pérez Aznárez, don Pascual Mendiara Añaños, don José Cativiela Aznárez y don José Mendiara Ornat.

Señoritas: María Mendiara Navarro, María Pérez Aznárez, María Aznar Berbiela, Paquita Mendiara Añaños, María Puyó Mendiara, Antonia Aznar Berbiela, Paquita Barcos Gurriá, Matea Puyó Mendiara e Isabel Aznárez López.

Niñas: María Dolores Trullas Latas y Pilar Mendiara Ornat.

Niños: José Antonio Trullas Latas y Miguel Angel Lázaro Trullas.



FACSIMIL DEL DIPLOMA OTORGADO A LOS CONCURSANTES QUE VISTIERON EL TRAJE REGIONAL EL DÍA DE LA FIESTA.

Ansó



y sus trajes



UN INTERESANTE GRUPO DE CONCURSANTES.

(Foto Rodríguez Aramendía)

HA mucho tiempo el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, velando siempre por la conservación del traje tan típico y mil veces español, había organizado un concurso para el día de Santiago, con la anuencia y colaboración de la Dirección General del Turismo, Universidad de verano de Jaca, Estación de Estudios Pirenaicos y otros organismos de alta significación cultural, etc., etc.

El que recuerde las lecciones de su historia patria cuando de niño asistía a la escuela de su pueblo o en la mocedad a las universidades, ve pasar por su joven imaginación unas figuras, como algo sagrado e inmaculado, de españoles ilustres, bizarros, con trajes, mantos púrpuros, corazas y armaduras, indumentaria neta de la raza, a la manera que un ciego forma en su mente sensible una imagen acabada de personas y cosas que le rodean, basada en precedentes noticias, virtudes y hechos.

El 25 de agosto de 1946 vimos en la villa de Ansó algo de indeleble recuerdo, algo que no es fácil admirar, que queda en este precioso valle del Alto Aragón; cosa que es nuestra, de la raza y nadie nos la puede discutir. Va e irá siempre unida a pueblos aborígenes y como tal la conserva el ansotano.

Vimos a esos hombres de origen puramente ibero, de rasgo racial inconfundible; esos hombres serios que están innatamente adornados de un fondo hidalgo y noble, que defienden sus costumbres con firmeza, esclavos del hábito, que gozan de excelente corazón y sus demostraciones de afecto son sinceras; que, aunque no son muy expansivos, son muy reflexivos y prudentes y entusiastas de su valle y costumbres, sin ceder un ápice en entusiasmo por sus trajes tan españolísimos, por esas basquiñas con su aspecto tan grave y elegante, tan católico y señorial, que se confunden con las nobles y las reinas de España de viejos tiempos.

Era tal la diversidad de trajes, tan vistosísimos y variados, ya que todos evocan un acontecimiento o cuestión religiosa distinta, que nuestra imaginación veía personajes de tiempos pasados, y lo que pudiera habernos parecido un ensueño era una visión realísima.

Quien vea las calles de Ansó en un día de verano, cuando han regresado todos de tierra llana, preferentemente en día de boda, entierro, fiesta de incienso o de primera clase, podrá ver unos hombres altos, enjutos, de nervuda musculatura, de color trigueño, con el clásico calzón, pañuelo de seda a la cabeza que recuerda las togas romanas, airoso y elegante sombrero, que traen a la imaginación a los primeros pobladores de España con los mismos talles y ademanes que aparecen en la historia. Si se les contempla cuando visten la anguarina, parecen la continuación de los nobles aragoneses de la Reconquista y los prohombres de los reinados de los Reyes Católicos y Carlos V.

El día de Santiago todo esto se vió con una nota de esplendor extraordinario como no es fácil contemplarlo, y tengamos en cuenta que el traje ansotano, tanto en el hombre como en la mujer, más que un traje es un hábito, es el uniforme sagrado de una raza eterna.

En el traje de la mujer se advierte siempre la religiosidad, el pudor, la castidad y el encanto religioso de

pasadas épocas en que la Religión, y nada más, eran la base y la esencia de la vida española en sus empresas y hazañas de gloria.

Todavía, a pesar de que el modernismo falso y cobarde se infiltra hasta en los rincones y valles más alejados en donde aún queda oro viejo de nuestras costumbres, se ven esos hombres históricos y esas basquiñas que son viviente reminiscencia de las antiguas damas ibéricas... ¡Lástima grande! A pesar de que el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón y el Ministerio de Educación Nacional trabajan para que no desaparezca el tipismo, sus trajes, etc., poco a poco irá perdiéndose todo esto y, de no encauzarse en forma conveniente, a la vuelta de veinte años quedará como un recuerdo de un pasado mejor y será sustituido este traje por el moderno, poco moral y muy extranjero.

Forman parte del Jurado para el concurso de trajes típicos, el excelentísimo señor General don Manuel Coco Rodríguez; don Joaquín Pérez Navarro, alcalde del nobilísimo valle y fidelísima villa de Ansó; don Juan Lacasa Lacasa, procurador en Cortes y alcalde jacetano; el Delegado de la Dirección General de Turismo, don Julián Juárez; el Rector Magnífico de la Universidad, don Miguel Sancho Izquierdo; señor Cosío, de la Estación de Estudios Pirenaicos; don Eduardo Cativiela, iniciador de la fiesta, presidente del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón; don Mariano Gállego, por el Sindicato de Jaca; el doctor don Manuel Ferrandis Torres, catedrático y secretario general de la Universidad Central a la que representó, y su distinguida esposa doña Petra Rodríguez, y el secretario del ayuntamiento don Alvaro F. Pascual Vidal.

Entre las representaciones también pudimos ver al delegado de Hecho, don Mariano Lagrava; al párroco de Ansó mosén Alejandro Gracia; al vicedecano de la Facultad de Ciencias, señor Gómez Aranda; teniente alcalde de Zaragoza, don Juan Bautista Bastero, a los miembros del "Sipa", Sres. Martínez, Nogueras, Gracia Aramendía y Albareda, tan agradables y simpaticones como siempre; a nuestro buen amigo don Diego Tejera, ingeniero jefe de Obras Públicas de la provincia de Huesca, y a don Enrique Celma, secretario del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón.

A las diez y media asistimos a una misa solemnísimas. Partió una nutrida comisión del ayuntamiento compuesta de ansotanos y ansotanas, que al paso por las calles despertaban el cariño y la admiración de todos los presentes. Asistieron al acto personas distinguidísimas, algunas de las cuales han sido citadas anteriormente.

A las doce, varias parejas de novios ansotanos simulaban el cortejo de boda ansotana, partiendo de la iglesia hasta los arcos de las Escuelas de la plaza de don Domingo Miral.

A las doce treinta, desfilaron las parejas y demás concursantes ante el Jurado, y fué un espectáculo tan sublime, que el Jurado agotó los premios, y no queremos consignar nombres, ya que a todos hubo necesidad de



CONCURSANTES DESFILANDO ANTE EL JURADJ.

(Foto Rodríguez Aramendia)

premiar al no poderse establecer preferencia alguna por lo bien que todos se presentaron.

Una rondalla típica ameniza los actos y recorre las calles a la usanza de la villa, y por la tarde, un bautizo que no fué simulado, ya que se bautizaba la primogénita del concejal don José Navarro Gorría y se hizo ni más ni menos con la misma solemnidad y trajes de varios siglos atrás.

La Universidad de Verano, después de asistir a los actos, fué a almorzar a Zuriza, magnífico valle que en nada tiene que envidiar a los mejores paisajes suizos, regresando por la tarde, afanosos de no perder detalle alguno de los encantos de la fiesta.

Don Eduardo Cativiela pronunció en la plaza Mayor un discurso de tonos elevados, sublime, en el que con frases sencillas pero elegantes enaltece el traje, su historia, etc. y se conduce desde lo más profundo de su alma de que vayan desapareciendo tantas grandezas aragonesas.

A continuación aparece en el balcón de las escuelas un ansotano cien por cien, don Jorge Puyó Navarro, pastor y escritor de delicado sabor costumbrista, y con voz seca, inteligente y filosófica pronuncia un elocuente discurso. Se lamenta de la falta de géneros y medios para seguir vistiendo el traje; censura muy irónicamente a toda aquella pandilla de analfabetos que se ríen de nuestros vestidos; cita puntos muy conocidos de Aragón en donde ha visto hacer chaquetas de cuantos los ostentan y hace una salvedad muy significativa al decir que "menos en Madrid"; entona una elegía al traje que pronto va a ser cadáver arrollado por el "modernismo"; da un grito fuerte de gratitud y recuerdo a don Domingo Miral que tanto amó a Ansó; saluda a todos los concurrentes con frases cortas pero salidas del corazón, y termina diciendo que el traje que lleva lo heredó en la cuna y lo vestirá siempre, hasta que lo lleven al otro mundo, y jamás se pondrá otro.

Al hablar de un traje de tanta historia y encantos no quiero dejar de hacer de él una ligera descripción, tanto del de hombre como el de mujer y niño, aunque para describirlo con verdadero detalle precisaría escribir un volumen amplio, pero deseo ceñirme al mayor laconismo posible.

Un detalle que indica la laboriosidad y buen gusto de la mujer ansotana, sus manos de plata en su cometido del hogar y sensibilidad femenina, es que casi el total de las prendas que tanto despiertan nuestro interés, han sido hechas por ella.

El lino y el cáñamo se sembraba en el valle ansotano y de este estado tan inicial ha llegado a convertirse en esas prendas que hoy merecen la admiración del mundo culto. En el distrito existe una raza de ganado que procede, a juicio de los historiadores, nada menos que de los primeros iberos (la lanar), de característica exclusivamente ansotana, de excelente calidad y lana finísima, de una antigüedad indiscutible, como lo prueba el dato de que la familia que vende sus ganados deja una pequeña partida para no perder la raza, y los datos que se poseen desde tiempos arcaicos hasta nuestros días ha-

cen que se considere a esta riqueza pecuaria como algo indispensable, parte vital de la antigua tribu trashumante y que este espíritu de propiedad que pudiéramos llamar asimilado a su apellido, se ha transmitido en el alma ansotana incólume hasta nuestros días; la lana de estos ganados adopta un blanco amarillento y es hilada por procedimientos primitivos para las basquiñas, surtiendo de estas prendas a la localidad, resultando más elegantes y tan prácticas como las de las fábricas modernas. Las ansotanas han llamado la atención del mundo culto con sus preciosos trajes y las prendas y trabajos de filigrana son semejantes a los que usaron en las Cortes de Leovigildo y Recaredo las damas de aquel entonces.

TRAJE DE HOMBRE EN DÍA DE FIESTA. — Usa alpargata de hiladillo negro o miñonera de cáñamo fino o bota abierta hasta la mitad de la pantorrilla; calcilla de algodón para evitar el picor de la lana, y sobre ella una media de rica lana y sobre esta media se pone un calcetín de buen estambre negro del país; zaragüelles blancos y sobre éstos calzón de panilla negra muy fina; faja azul violeta de estambre; camisa blanca de lino; según las solemnidades úsase el elástico, prenda de paño de lana blanco con artísticos y muy discretos dibujos de cinta negra estrechísima y fina en las mangas y solapas, y sobre él un chaleco del mismo material que el calzón.

Caso de no usar el elástico por no ser fiesta de primera clase, lleva el chaleco solamente y sobre él una blusa o esclavina de negro estambre hasta la cintura; aroso pañuelo de seda, de color a cuadros, o negro cuando está de luto, y sobre el pañuelo de seda un sombrero cuyo casquete en su interior es blanco y en el exterior lleva una cinta estrecha de blanco natural y hacia la espalda cae un borlón de seda que lo sostienen dos trenzetas del mismo material.

PRENDAS DEL TRAJE DE NOVIO. — Alpargata miñonera; medias blancas artísticamente tejidas y algunas de ellas llevan una granulación gorda y acompañada (medias de peladillas). Calzón como el anterior e igualmente los zaragüelles blancos; faja color violeta; un pañuelo de preciosa seda en la parte de adelante sobre la faja y bastante caído, que lo distingue de los acompañantes; camisa de lino blanco; elástico y sobre éste el chaleco del mismo material que el pantalón; artística banda que nace en el hombro izquierdo hacia el costado derecho con grandes azabaches unidos con hilos de plata y oro; pañuelo de seda a manera de toga; sombrero como el anterior con borla colgada y un cordón artístico arrollado por el sombrero, que imita el de un arzobispo. Viste también la anguarina para tan extraordinaria ceremonia.

TRAJE DE AUTORIDAD Y DE CEREMONIA OFICIAL. — Unas zapatillas fuertes de cuero, puntiagudas, muy originales, sobre calcilla media y calcetín ya enumerados; un zaragüelle blanco y sobre él un calzón estrecho de paño muy fino; camisa de lino blanco; chaleco; una chaqueta corta hasta la cintura en lugar de la blusa o esclavina; una anguarina distinta a la corriente, abierta por los lados, de largas mangas abiertas por la parte contigua al cuerpo hasta la mitad y termina en cuadro hasta más abajo de la rodilla. Esta prenda es muy parecida al traje que lleva Don Fernando el Católico en algunos retratos y era empleada únicamente para recibir reyes y magnates, autoridades eclesiásticas y solemnidades religiosas; y un amplísimo sombrero de tres cortes con hileras de botones que sirven para plegarlo a manera de montera y de esta manera era costumbre llevarlo.

Este traje en su parte distintiva del de día de fiesta parece data de los tiempos en que este valle era independiente a la manera de Andorra y su magnate vivía en el castillo o torreón que hay en la orilla del Veral.

TRAJE DE TRABAJO. — Son las mismas prendas que el día de fiesta menos el calzón que es sustituido por una marineta de paño negro y fuerte que suple también al calzoncillo o zaragüelle; el calzado consiste en unas albarcas sobre unas albarqueras como las que pueden verse en la Casa Ansotana del Museo de Zaragoza.

TRAJE DE PASTOR. — Es igual que el del día de trabajo, pero llevan un sombrero fuerte de Sástago y una

zamarra grande de piel sobre la espalda para protegerla de las aguas, fríos y nievës.

TRAJE DE MUJER. BASQUIÑA CORRIENTE. — Basquiña de color verde original y sobre el hombro lleva un corpiño de paño negro ribeteado de rojo y amarillo. La basquiña verde arranca de encima del pecho y debajo de los sobacos. Camisa con gorguera a manera de una concha grande, almidonada y terminando con una puntilla llamada randa. La gorguera arranca de un cosido fino llamado forrache. Camisa blanca de lino con mangas abombadas unidas al hombro con un tejido llamado "guides" y el puño estrecho lleva un tejido de aguja denominado pie de mosca y se cierra apretado a la muñeca.

El hilo que une la manga de la camisa al hombro suele ser azul, encarnado y verde y forma un precioso y artístico dibujo de un centímetro de anchura a manera de labor de cruceta. Este es el tejido que se llama guides.

Sobre la cabeza lleva un elegantísimo pañuelo de colores variados; el peinado trenzado; un escapulario de arte muy original en el pecho en el lado derecho.

TRAJE DE IGLESIA. — Encima de la basquiña descrita anteriormente, un saigüelo de sayal negro que termina con un ribete blanco de algunos centímetros de ancho; una saya negra; un delantal de brocado de seda buenisima, de raso o damasco de fondo encarnado, azul, verde, granate, blanco, morado, color café o rosa seca, según los distintos motivos de luto, edad, etc. Este fondo contrasta con flores o dibujos delicados. Amplia y señorial mantilla de franela, lana o paño blanco y termina por la espalda con un lazo o banda también blanca de seda o moaré y sobre la frente cae una borla blanca de seda.

Es traje de un pudor y seriedad religiosa mejestuosa que inspira admiración, respeto y veneración.

TRAJE DE GALA. — Saya rizada negra sobre el saigüelo con vueltas de paño verde abrochada hacia atrás con dos cintas de brocado de seda como el delantal, que semejan a una mariposa; capa o mantilla blanca y lazo de flores; delantal de brocado con flecos de colores vivísimos que generalmente combinan una bandera regional o nacional.

Este traje se diferencia del anterior únicamente por las dos cintas de la espalda y es de tal majestuosidad y esplendor, que para darse cuenta de ello hay que verlo en Ansó como lo vimos el día de Santiago.

TRAJE DE NOVIA. — Para ir a la iglesia la novia se viste igualmente que las acompañantes y únicamente se distingue por el lugar que ocupa en la comitiva y todas van con el traje de gala o iglesia que hemos descrito.

TRAJE DE NOVIA (DE CALLE). — Al regresar de la iglesia ya casada, va a la habitación donde ha de vivir la nueva desposada y allí se le pone el traje de novia (de calle), consistente en basquiña tallada y rizada muy fina; sin pañuelo en la cabeza y en su lugar una trenzadera encarnada a manera de corona; al pecho una escarapela grande que lleva al fondo la bandera patria y varios lazos de muchos colores y sobre ella la plata, o sea objetos religiosos de filigrana y rica talla. La cuerda es una faja ancha de estambre de color vivísimo con dibujos combinados entre rojo y amarillo, que lo lleva cuando no tiene las joyas puestas. Esta cuerda une unas mangas de fino paño negro con ricos bordados de azabache, plata y oro; la manga se cierra ajustada a la muñeca con un broche de artística plata de filigrana de aspecto toscó.

La plata consiste en el sofocante que cuelga del cuello y une la basquiña. Es una joya que semeja tres mariposas enlazadas y lleva dibujo y filigrana y pedrería de distintos colores; el crucifijo, que es grande y dorado, sobre el pecho; dos Vírgenes del Pilar; un relicario, y pendientes grandes y toscos muy antiguos con pedrería.

TRAJE DE COFRADÍA. — Saigüelo negro; mangas blancas con escarapelas y ricas joyas como las de novia; peinado chupado y raya en medio; en la cabeza trenzadera encarnada; la manga lleva adorno de cinta.

Este traje data de una cofradía antiquísima y se empleaba para un baile típico llamado "alacay" que lo ejecutaban mujeres altas y esbeltas.

TRAJE DE FAENA O TRABAJO. — Se distingue en que la mantilla que llevan sobre la cabeza es verde y se llama "bancal", del mismo material que la basquiña.



UN PINTORESTO GRUPO DE ANSOTANOS.

(Foto Rodríguez Aramendía)

No ha mucho tiempo llevaban las mujeres unas albarcas finas abotinadas semejantes al calzado que usan en Suiza; usaban unas albarqueras de pano blanco y las ataban con una cuerda de estambre tejida en el monte por los pastores y teñida de negro en casa.

Confirma lo expuesto la jota aragonesa que todos conocemos: "Más valen las albarqueras...", etc.

TRAJE DE NIÑO DE 6 AÑOS. — Camisa de hilo blanco; mangas blancas y trenzadera encarnada, y saigüelo de sayal encarnado de rojo vivo. Este traje, a pesar de lo poco que de él detallamos, es muy curioso por ser el de transición de la niñez a la pubertad.

TRAJE DE MÁS NIÑO (PERIQUILLO). — Fajadero encarnado de paño fino; un gorro de periquillo o turbante con cinta de seda; una babera de punto de media a manera de delantal y una faja de variados y preciosos colores de seda de damasco o moaré.

TRAJE DE CRISTIANAR. — "Baldeño" o pañal; fajadero blanco y rojo; chivón, que se denomina la faja, y pañuelo o toquilla.

Para darse una idea de estos trajes, ilustre lector, es necesario verlos, ya que sus encantos y originalidades no pueden apreciarse con un simple escrito.

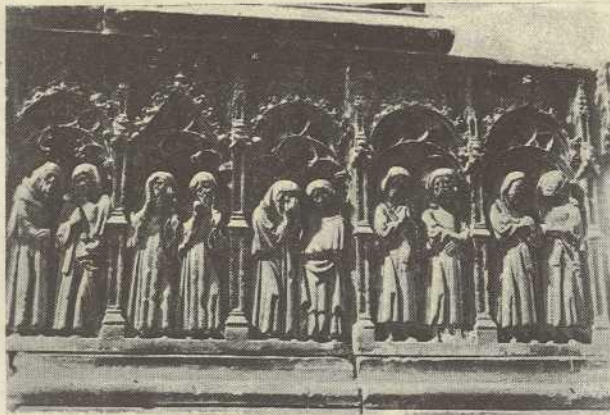
Quisiera, queridos ansotanos, haceros a todos los que vestís y vistieron el traje el día de Santiago, un homenaje porque lo merecéis y nombraros por vuestros propios nombres, pero la brevedad de este trabajo no permite extenderme más; pero os pido que no dejéis de vestirlo nunca; primero, por orgullo vuestro y honor a vuestros mayores, y segundo, por conservar esas grandezas típico-costumbristas que son y serán siempre, no sólo florón de vuestra patria chica, sí que también de la patria grande.

GLORIA DEL CARMEN ICIZ DE PASCUAL.

BIBLIOGRAFÍA

"VIDA Y OBRAS DE LUPERCIO LEONARDO DE ARGENSOLA",
por Otis Howar Green. Traducción: F. Ynduráin.

La Institución "Fernando el Católico", siguiendo la noble tarea emprendida de dar a la estampa todo cuanto contribuye a nuestro engrandecimiento espiritual, acaba de publicar el trabajo que fué presentado como tema para el doctorado en Lenguas Románicas, de la Universidad de Pensilvania, por el eminente hispanista Otis Howar Green. Lleva por título: "Vida y Obras de Lupericio Leonardo de Argensola", y es, a juicio de los especialistas, lo más definitivo que se ha hecho sobre tan interesante materia. La versión a nuestro idioma es debida al culto catedrático de la Universidad zaragozana doctor don Francisco Ynduráin; el libro es sumamente atrayente hasta para los alejados de la vida literaria, pues en torno a tan egregia figura de las letras aragonesas se encuentran en el transcurso de la narración episodios y ambientes que rara vez hemos visto reflejados con tan singular acierto. — H. A.



VISTA PARCIAL DEL FRENTE DE ESTA URNA (PARTE DERECHA)
(Foto Mora)

PARA hablar de este sepulcro desaparecido, fuerza es hablar de otro conocido, y ya se verá el por qué.

El sepulcro conocido, al menos por todos los amantes del arte, es el que se halla en la parroquia de San Miguel, de la Seo (la Parroquieta), junto al altar mayor, a la izquierda, y que guarda las cenizas y restos del Arzobispo de Zaragoza don Lope de Luna.

Nadie como el célebre Cuadrado para la descripción de tal joya de arte, y es tal la descripción tan gráfica y tan interesante, que juzgo de necesidad el copiarla íntegramente.

La descripción de Cuadrado, una vez que explica el hecho prodigioso a que se debió la fundación de aquella Capilla, dice así:

"Durmió allí su cadáver en un sepulcro de alabastro, sin igual en todo Aragón. ¡Oh!, no se acerque a contemplar aquella perla del arte gótico el que, aspirando sólo a vistosos y complicados efectos, no sepa gozar en la pureza de los detalles, en la tersura de la ejecución, en la belleza y animación de las figuras; una por una deben admirarse las doce que llenan otros tantos cajados nichos en la delantera de la urna y las seis de medio relieve que ocupan cada uno de los lados. A pesar de sus ropas talares y sus capuces, la armadura de maila que algunas muestran en los brazos y la espada que otras cimen, las declara de guerreros y magnates: cual se mesa la barba desesperado, cuál se cruza de brazos pensativo, cuál se cubre la cara con las manos para dar mejor rienda al llanto, cuál las recoge bajo sus vestidos en actitud resignada; en los ángulos y en el centro de la urna descuellan tres figuras algo mayores bajo doseletes, la una truncada, las otras con corona en la cabeza. Rodean el nicho a la altura de la urna, bajo un corrido guardapolvo, veintiocho estatuillas de religiosos de diversas órdenes, y otra más arriba, de un franciscano, venerables testas, inclinadas sobre un libro, como leyendo preces, o caídas sobre el pecho mentalmente orando; en medio se distingue un prelado con dos figuras que sostienen un gremial. Sorda al llanto de los hombres y arrullada por las oraciones de la Iglesia, descansa sobre la urna la efigie de Don Lope, mayor que del natural; su majestuoso y sereno rostro, sus caridos párpados, su afilada nariz aguileña, sus cerrados labios, formando dos ligeros pliegues, son la poesía de la muerte. Las armas de Luna bordan la almohada sobre que reclina su cabeza, restos de pintadas flores y dorados matizan sus vestiduras arzobispales, delicadas labores adornan su báculo, y a sus pies velan dos perros, usual insignia de nobleza. ¿Qué fatalidad hizo desaparecer con el nombre del inimitable artista de últimos del siglo XIV las demás obras que no pudo menos de producir su exquisita mano?"

"En el epitafio se hace constar que el difunto se hizo construir en vida esta joya sepulcral y que murió en el 14 de febrero del 1382".

Lo que ignoraba, con tanto pesar suyo, el gran Cuadrado hace más de cien años, lo ha dicho otro gran investigador de cosas aragonesas, don Manuel Abizanda y Broto, en un magnífico artículo que apareció en la revista ARAGÓN correspondiente al número de enero del 1933, y en el cual, después de ensalzar al difunto prela-

Monumento sepulcral desaparecido en Caspe

do por sus extraordinarias dotes y las obras que mandó realizar, cita al autor de tan magnífica joya, diciendo que Mr. Bertheaux tuvo el acierto de señalar como probable a ese autor, supuesto que aclaró don Manuel Serrano y Sanz al encontrar los documentos aclaratorios en el Archivo de protocolos de Zaragoza.

José Moragues, insigne escultor catalán, fué el genial autor de tan admirable obra de arte.

...

El monumento funerario ya desaparecido por desgracia, es el que existía en una capilla de la iglesia parroquial de Caspe, junto a la sacristía.

El personaje cuyos restos estaban dentro, era Don Juan Fernández de Heredia, gran Maestre de la Orden de San Juan de Jerusalem, íntimo amigo de Clemente VII, papa de Aviñón, del cual alcanzó grandes favores en recompensa de trabajos recíprocos; gran personaje de la segunda mitad del siglo XIV; hermano del arzobispo de Zaragoza Don García, que murió asesinado a manos de uno de los pretendientes a la corona de Aragón, asunto resuelto por el Compromiso de Caspe; gran potencia internacional por entonces, no sólo por su alta dignidad en aquella poderosa Orden, sino por sus dotes personales, sus relaciones con todos los más grandes personajes de su tiempo y sus riquezas propias que eran inmensas; monstruo de la fortuna, según un historiador.

Este personaje, de quien tanto se puede hablar, murió a principios de marzo del 1396 en Aviñón, pero ya se había hecho construir su sepulcro de piedra, que quedó colocado en la capilla citada.

Y, cosa rara, difícil de aclarar: no obstante tener la Orden de San Juan su hermoso castillo en Caspe, en el cual se celebró el famosísimo Compromiso y en cuyo

castillo había una muy buena iglesia dedicada a Santiago, y no obstante que acababa de fundar en la misma Villa y junto al tal castillo un magnífico convento para los religiosos de su Orden, en que invirtió una gran cantidad de dinero de su propio peculio y en el cual había también su buen templo, sin embargo, el gran Maestre Fernández de Heredia mandó que su cuerpo, encerrado dentro de aquel sepulcro, descansara en la iglesia parroquial.

Y allí se instaló; y desde Aviñón fué trasladado el cadáver al sepulcro de la parroquia de Caspe.

Y al instalarse el sepulcro en la capilla, se hizo en la misma otra obra tan maravillosa como el sepulcro, para completar la ornamentación, y fué una bóveda mudéjar, preciosísima, medio metro más abajo que la ojival. Ambas bóvedas se conservan en perfecto estado, la una sobre la otra. Ahora, dos palabras acerca de esta joya artística funeraria y de su autor.

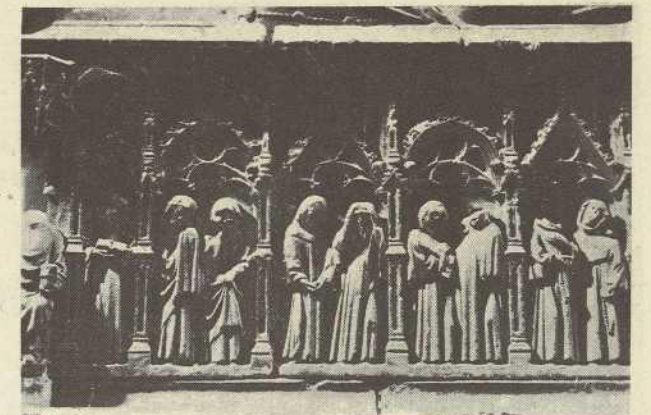
Huelga la descripción de la misma, a la vista de las fotos que presentamos, debidas al señor Mora, gran artista.

Y comparando ambos sepulcros, se aprecia inmediatamente, aun por personas que desconozcan el arte, una perfecta semejanza, casi igualdad entre los mismos.

La fecha o tiempo de su respectiva construcción, la misma.

Las efigies, idénticas, salvo que la una viste pontificales y la otra el hábito de San Juan, con su capuz.

Distribución de capillitas y figuritas en la delantera de las urnas, muy semejantes, con la variante de que en la una no hay sino una figurita en cada capillita y en la otra hay dos; pero sus actitudes, sus posturas, sus vestidos, todo igual; parecen consolarse mutuamente ambos personajes de cada capillita y de cada grupo, y los otros grupos hablan y comentan la desgracia.



VISTA PARCIAL DEL MISMO SEPULCRO (PARTE IZQUIERDA)
(Foto Mora)

En los ángulos, los mismos personajes sentados, bajo preciosos doseletes.

Y para que la igualdad sea más perfecta, sobre la urna sepulcral, y corriendo por las paredes de la amplia capilla, la misma comitiva de personajes que acompañan el cadáver al ser trasladado desde Aviñón a Caspe; y los personajes son los mismos en ambas comitivas; y los mismos los adornos.

El estado de conservación de ambos monumentos y su suerte han sido muy diferentes, en cambio.

El de Zaragoza ha estado mejor cuidado siempre y actualmente ha sido objeto de una muy perfecta restauración. En cambio, lo ocurrido con el de Caspe no puede ser más lamentable y doloroso. En la guerra civil del pasado siglo, el templo parroquial de Caspe, así como el castillo y el convento de los Sanjuanistas fué ocupado para fines militares y sirvió de cuartel, de almacén, de cárcel y sus capillas de calabozos. Este sepulcro fué abierto y se sacaron los restos del muerto. Las figuras y adornos del sepulcro fueron mutilados bárbaramente, rotos y hasta machacados, no salvándose ninguna de las figuritas, ni la estatua yacente. Por descripciones que nos han llegado, hechas en tiempos muy pasados, sabemos que las figuritas que formaban el terno presidencial, representaban tres obispos.

Pasado aquel período y abierto otra vez al culto el templo parroquial, el sepulcro fué cerrado, colocándose la pesada losa con la efigie sobre el mismo, pero ya vacío su interior.

Y así se conservó hasta el 1936. Profanado el templo por las fieras sin Dios y sin Patria, este sepulcro fué todo él machacado, deshecho, pulverizado a conciencia.

Pero, ¿y el autor del mismo?"

Este sepulcro de Caspe es una repetición del de Zaragoza; su concepción y su ejecución son iguales, las mismas. En el de Caspe se aprecian unos detalles que lo diferencian del de Zaragoza: uno es la presentación en grupos de a dos personajes las figuritas de la urna, que dialogan y se consuelan, pero son los mismos los vestidos y las actitudes; otro es el arco de las capillitas que cobijan estos grupos de figuras, por cuyo detalle se puede afirmar que el sepulcro de Fernández de Luna es posterior en unos pocos años al de Lope de Luna.

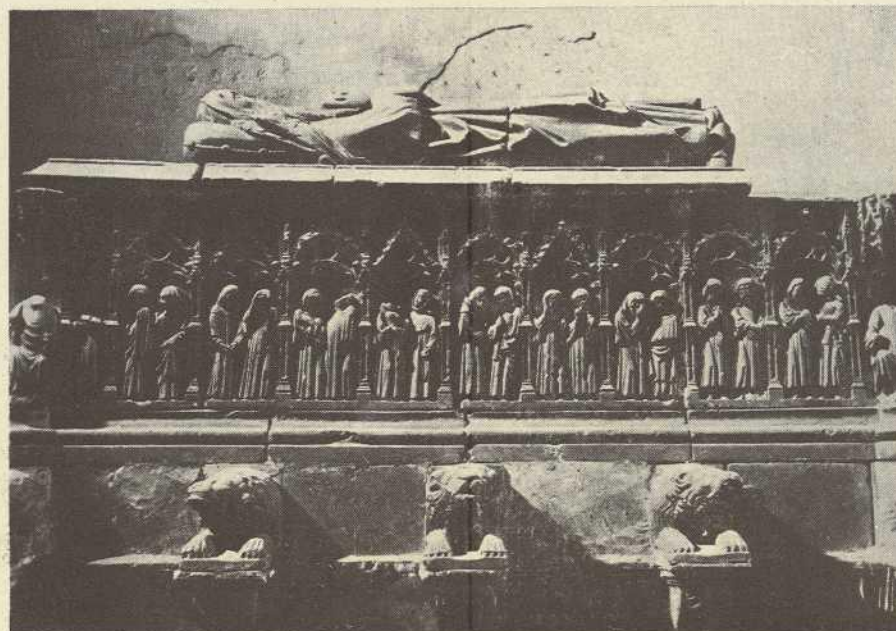
Ambos sepulcros se hicieron por encargo de dos personajes de gran relieve en su tiempo, célebres y poderosos, que debieron buscar para la ejecución de sus respectivos sepulcros al mejor escultor de aquel tiempo y que no regatearían gasto alguno.

Total: coincidencia en construcción, en disposición de los elementos, en fecha, en todo. Luego, de no tener dato alguno en contra, podemos decir que hubo coincidencia en las inteligencias que los concibieron y en las manos que los ejecutaron.

Dato no hay ninguno por el que se pueda saber nada.

Luego podemos afirmar que si el de Zaragoza lo construyó José Moragues, catalán, el mejor escultor de su tiempo, también José Moragues construyó el de Caspe.

ANTONIO DEL CACHO
Presbítero y abogado.



SEPULCRO DE D. JUAN FERNÁNDEZ DE HEREDIA. GRAN MAESTRE DE LA OR-



DEN DE SAN JUAN DE JERUSALÉN, QUE EXISTIÓ EN CASPE.

(Foto Mora)



UN TÍPICO RINCÓN DE ANSÓ.

(Foto Rodríguez Aramendia)

EL TRABAJO ADJUNTO ACERCA DE "CONTRIBUCIÓN AL FOLKLORE ARAGONÉS" ES DEBIDO A LA BRILLANTE PLUMA DE UN MUCHACHO ESCRITOR QUE HA SIDO ARREBATAO A LAS LETRAS ESPAÑOLAS EN PLENA JUVENTUD, CUANDO LA VIDA LE SONREÍA Y TODO LE AUGURABA UN PORVENIR ESPLENDOROSO, Y UN RÁPIDO Y SEGURO TRIUNFO.

SE TRATA DE MARIANO MADRIGAL GARCÍA, FALLECIDO RECIENTEMENTE TRAS RÁPIDA Y CRUEL ENFERMEDAD. CONTABA SOLAMENTE 25 AÑOS DE EDAD, HABIENDO HECHO EL BACHILLERATO EN EL INSTITUTO CARDENAL CISNEROS, DE MADRID, QUE TERMINÓ A LOS 14 AÑOS, TRAS BRILLANTES NOTAS Y PREMIOS, CURSANDO LA CARRERA DE MEDICINA EN LA FACULTAD MADRILEÑA CON BRILLANTE EXPEDIENTE.

HABIENDO DEDICADO SU ACTIVIDAD A LA LITERATURA, COLABORÓ EN DISTINTAS REVISTAS MÉDICAS PROFESIONALES Y PUBLICÓ DOS LIBROS, QUE SE ESTÁN EDITANDO ACTUALMENTE EN AMÉRICA, Y SI DIOS NO HUBIERA DISPUESTO TAN RÁPIDAMENTE DE LA VIDA DE ESTE MUCHACHO, HABRÍA TENIDO GRAN PORVENIR EN LAS LETRAS ESPAÑOLAS, TANTO MÁS MERITORIO CUANTO QUE SE TRATABA DE UN MUCHACHO DE FAMILIA HUMILDE QUE SUPO GRANJEARSE POR SUS PROPIOS MÉRITOS LA ESTIMACIÓN DE ILUSTRES DOCTORES ESPAÑOLES.

I

Es tan antiguo como natural el anhelo por conocer los orígenes de las lenguas. El escalpelo del análisis ha penetrado una y otra vez en el vasto conglomerado que constituye lo primitivo de los idiomas, y quienes lo empuñaron pusieron en la tarea toda el ansia de promover luz en las tinieblas; unas veces con fe y otras con erudición, la historia de los lenguajes ha ido dejando tras los investigadores una estela resplandeciente que habla con elocuencia del esfuerzo y la constancia de quienes no desfallecieron en la empresa. Conocer las más antiguas fuentes del idioma ha respondido siempre en España a una necesidad imperiosa, puesto que en

Contribución al estudio del Folklore Aragonés

nuestra patria es de tal naturaleza el vínculo que une la Lengua y la historia, que cuando el sabio deambula en sus peregrinaciones por los terrenos investigativos no puede moverse sin que le sirvan de real Beatriz la una y la otra.

No debe de creerse negación del carácter de los individuos la unidad nacional, de igual manera que no debe obstaculizarse que la vida provincial favorezca la nacional en aquellas razones de mas altos principios y mas elevadas consideraciones. Del mismo modo, la vida provincial, inclusive la municipal —siempre bajo el amparo de las leyes armonicas y dentro de la unidad en que se desenvuelven— es tambien de recta justicia que disfruten y gocen de todos sus derechos. Si queremos tener poesia ha de serio conservarlo y cuidando de cualquier peligro y adulteracion a las ricas y preciosas variedades del habla española.

Ya observaron ilustres escritores —entre ellos el famoso Fernandez Espino— que si hay países en que sus idiomas salieron perfectos y sin lesionar de las manos de sus Boccacios y Bantes, el romance castellano, por ejemplo, acosado su espíritu por profundas perturbaciones aun resistiendose de las contrariedades de su origen, tuvo un muy accidentado desarrollo con una curva de evolucion colmada de sinuosidades.

Herir, o siquiera maltratar levemente las lenguas regionales, es tanto como sangrar la lengua patria. Reconozcan los que no compartan esta opinion que tanto mas eximia y de más repieta salud gozara ésta, si aquellas disfrutaran de los mismos benencios y dones. Algo semejante a lo acontecido en otros aspectos y distintas orbitas cuando la fortaleza y el poderío de la Patria mantenían y alimentaban una relacion directa con el poderío local y la fortaleza provincial. A esas lenguas locales es donde debe de acudir la oficial en busca del mismo que necesite, bien para embellecerse o agraciarse. Más leal, patriótica y nacional debe de ser considerada esta actitud que el apresurarse a encontrarlos entre idiomas extraños. Es demasiado ya frecuente la costumbre —como si ello fuera resultado de lo obligatorio— de ir a rebuscarlos a las lenguas que hablaron Voltaire o Shakespeare.

Hablamos de lengua e idioma con marcada impropiedad, puesto que la aragonesa, la catalana y la castellana, a las que nos vamos a referir posteriormente, no pueden considerarse como tales. Aun en obras recientes se pretende demostrar que regiones como Andalucía y Aragón, especialmente, no se han emancipado todavía de sus "primitivos idiomas". Seguiremos haciendo referencia a estos términos, ya que por ser el presente trabajo estudio de época retrospectiva habremos de emplear las palabras con la propiedad que entonces eran consideradas.

Un breve bosquejo histórico que recuerde los días a que vamos a referir el presente ensayo y que sirva de introducción a la parte más árida del tema por la obligada referencia documental.

Ya iniciada la Reconquista, tres son los principales baluartes tras los que se defiende el Cristianismo. Cataluña, en cuyas lontananzas resplandece brillante la

aurora de San Isidoro. Constituido el reino pirenaico y nacido el aragonés —al calor de la misma tradición isidoriana— surge en las riberas “un romance lleno, amplio y abierto”, quizás más rico que el propio castellano e idéntico a éste desde sus orígenes. En virtud de la mezcla del agreste idioma, y del hablado por los fugitivos en los despeñaderos de Asturias, brota el “bable”. También en las poéticas tierras de las “vaqueiras y pastorelas”, que dieron nacimiento y amparo a los trovadores, aparece un dialecto tan dulce como elegíaco.

Estos son los más importantes romances —haciendo excepción del eúscaro— con que da fin una de las más maravillosas gestaciones históricas. Tienen todos casi la misma edad, surgiendo dentro de la misma época para tenerla de color natural; todos ellos adquieren desmedido vigor desde el siglo XI, apoyados en el poder que se desprende de los estados que tienen como guión de sus banderas la Cruz, y por el hecho crucial de la conquista de Toledo que transforma radicalmente la política cristiana. Este empuje (consecuente de los íntimos valores de que consta) es de tal categoría, que aun hace germinar en sus entrañas otras lenguas: uno da vida al mallorquín, mientras otro absorbe en su seno los dialectos leonés, astur, navarro, aragonés y gallego... Este gallego que tuvo literatura propia mucho antes que el castellano y que dió paternidad a la lengua del país donde nacieran y cantaran los Camoens y Ferreiras.

En pleno goce de lo más lozano de su juventud, estos romances cansados de la patria y la potestad —demasiado tiempo ejercida— del arcaico y caduco latín empeñado en conservar su antigua hegemonía, comienzan, con el vigor de su historia adulta, a tomar esencia literaria en creaciones que por lamentable desgracia no pudieron conservarse por tener negado el acceso a la escritura, puritanamente docta. Logran al fin sus aspiraciones —nada resiste al ímpetu de una vitalidad saneada por la juventud—, a pesar de los obstáculos políticos que intencionadamente se colocan en su camino, de los importantes cambios que son introducidos en la Iglesia española por la furia de Roma y de la poca fortuna de que fuera condenada la letra gótica.

II

Es necesario anticipar un mínimo de cuál ha de ser la índole del actual estudio. En resumen, pretendemos demostrar, una vez más en la historia filológica, que Aragón tuvo lengua, poesía y rima propias desde el siglo VIII. Si es cierto que no es este tema abierto a la curiosidad por ocasión primera, pocos podrán negar su enorme interés. Y aun cuando en repetidas veces, sumergidos en las profundidades abisales de los orígenes de los idiomas, se hayan encontrado competentes autoridades, no nos parece fuera de lugar contribuir a un estudio de folklore con el mismo tema al que dedicaron su vida ilustres historiadores y filólogos.

Mucho se ha insistido —sobre todo al final del pasado siglo— en la desmedida influencia del lemosín en tierras aragonesas. Es lógico que habiendo formado Cataluña parte de Aragón y siendo poseedora de literatura con caracteres propios, dejara huellas —incluso marcadas— en el idioma aragonés. Una literatura cuya poesía objetiva y casi épica era la nota dominante, y que sólo la cita de cuatro hombres incluidos en un terreno político-social, serían suficientes para considerarla grande: Jaime el Conquistador, Arnaldo Villanueva, Muntaner y Raimundo Lulio.

Demasiado se ha exagerado de esta influencia del lemosín sobre Aragón. El propio Conquistador nos convence con su historia de que era maestro en el lenguaje de Castilla, usual en un elevado número de sus súbditos. Veremos más adelante que si la atención se detiene en las frases que el rey menciona le dirigieron los moros latinados de Peñíscola al rendirse la villa y el castillo, si la misma atención se fija en lo que habla el mejor de Teruel al ser invitados para participar en el jubilo de la reconquista de Murcia, se observará sin excepcionales dotes de observador que en Aragón existía un idioma tan completo, tan rico y universal como lo fué el lemosín en los condados catalanes.

Cualesquiera que fuesen los intentos de la Casa de Barcelona; sea o no cierto que Don Jaime se propusiera en favor del catalán una reforma parecida a la que en favor del romance hiciera el sabio hijo de San Fernando, está comprobado por una gran profusión de documentos que no fué la lemosina la lengua de las Barras. Lo que no puede negarse es que existió un mutuo comercio al

que debemos estar agradecidos porque cuanto procedo de las literaturas sucesoras de las monásticas ha colocado rutilantes luminarias en el camino del progreso.

Carece de importancia fundamental la serie de hechos que los partidarios de esta influencia han esgrimido en favor de su tesis. Sucesión de circunstancias carentes en absoluto de un auténtico valor para demostrar, no ya solamente la autoridad, sino hasta la absorción del idioma aragonés. Efectivamente, el lemosín fué real y patriótico en su difusión por la Corona de Aragón. Igual que se usó en procesos, cartas-pueblas y escrituras, sirviéndose de él el historiador, el legislador y el poeta. Hasta bastante avanzado el siglo XV, en idioma puro latino hablaron y redactaron los investigadores gran número de fueros. Generalizado el provezal en amplios círculos por deseo de Don Jaime, empezó a decaer notablemente a partir de la decimoquarta centuria muy a pesar de los esfuerzos del Consistorio de Zaragoza; quedando herida de muerte tal influencia, cuando el marqués de Villena con su actitud “insinuó a un tiempo el gusto aragonés en Castilla y la lengua de Castilla en donde venerabase la Cruz de Sobrarbe”.

No tiene tampoco un interés verdaderamente decisivo la condición de que el catalán fuera el idioma usado en la poesía y en boga en el palacio real, incluso en la redacción de algunos documentos oficiales. No puede lógicamente deducirse de esta circunstancia que el lemosín fuera la exclusiva lengua literaria y mucho menos la popular. El pueblo, al que muchos han llamado con vituperio “la vil plebe”, ese ignorante vulgo ha de ser el que forme la lengua y mantenga su consistencia. A pesar de que le traten como quieran, él ha arrastrado a los doctos envolviéndoles con su lenguaje.

Lo que sí puede demostrarse es que no bien el estandarte de los cristianos ondeó en el llano, el improvisado guerrero montañés extendió, al mismo compás que su reconquista, su infantil idioma en el que encontraron fácil cobijo multitud de palabras árabes. Es indubitable que la unión del solio de los Ramiros con el de los Condes y el influjo del país de “las cortes del amor” dió al habla de los antiguos aragoneses un acusado timbre provenzal. Mas no puede olvidarse que sobre ese cúmulo de acontecimientos se conservó, latiendo vivamente, un lenguaje aragonés que no necesitó uniformarse ni al advenimiento de Don Fernando de Antequera, ni al casamiento de los Reyes Católicos. Y este dialecto, casi castellano, debió su semblante al carácter y al vigoroso espíritu de la tierra de Aragón.

III

Autoridades competentes e imparciales reconocen que en un orden político y aun lingüístico Aragón tuvo sobre Castilla un marcado predominio. Citaremos tan sólo al erudito Mariana, de no sospechosa parcialidad, que trató este aspecto en notables y conocidos ensayos. Un gran número de costumbres y usos extendidos por Aragón no tardaron en popularizarse en Castilla. Todavía en un género oficial no faltaron las cesiones de Sancho el Mayor a la tierra del “Romancero”, consistentes en importantes leyes navarro-aragonesas. Un considerable porcentaje de castellanos acudieron a Jaca ansiosos del saber legislativo para transportarlo a su reino. Algunas de las más destacadas costumbres y leyes aragonesas se impusieron sin dificultad en Castilla como, por ejemplo, la ley sálica, el matrimonio de los clérigos, la representación en Cortes del brazo de las Universidades... A estas mismas causas determinantes obedeció el lenguaje. Se hablaba en Aragón un idioma con expresión más rica y variada que el castellano. No puede así extrañar que en el “Diccionario etimológico” de Monlau se afirme que Aragón contribuyó poderosamente a pulir y retocar el romance castellano.

Se ha mantenido casi constante la alta cifra de investigadores que han confesado esta decisiva influencia. No estará de más, aparte del ya citado, que hagamos constar el nombre del P. Merino que, a pesar de no tener por “verdaderos Reyes de España más que a los de Castilla”, reconoce sin titubeos que Aragón tuvo sus propias poesías y sus propias rimas desde el siglo VIII, teniendo una particular intención en resaltar un rasgo de indiscutible valor psicológico: el vulgo a quien se debe la exclusiva formación del lenguaje, mejoró notablemente su idioma con el frecuente trato con los aragoneses.

MARIANO MADRIGAL GARCÍA †

(Continuará)

El nuevo Retablo Mayor de Híjar

EN el número de nuestra revista ARAGÓN correspondiente al mes de octubre de 1934, apareció un artículo debido a nuestros queridos amigos y colaboradores Hermanos Albareda, en el que hacían un detallado estudio del grandioso retablo de la iglesia parroquial de Híjar con motivo de cumplirse entonces el IV Centenario de su construcción.

En aquel artículo hacían historia del mismo y hablaban de los autores: el pintor Gaspar de Ortiz, residente entonces (año 1534) en la villa de Híjar, y el escultor Florentino Juan de Moreto, autor de tantas obras maestras del renacimiento en toda nuestra región, entre las que destacaban el retablo de San Miguel, de Jaca; el de la Inmaculada, de Tarazona; el órgano del Templo del Pilar y la monumental sillería del Coro (ésta en unión de Esteban d'Obraj y Nicolás Lobato); el retablo mayor de San Miguel y tantos otros que le conquistaron la fama y el puesto preeminente que Moreto tiene en la Historia del arte renacentista español.

¡Quién podría pensar, cuando esto se publicaba en ARAGÓN, que estaba tan próxima la destrucción de tan maravillosa obra de arte!

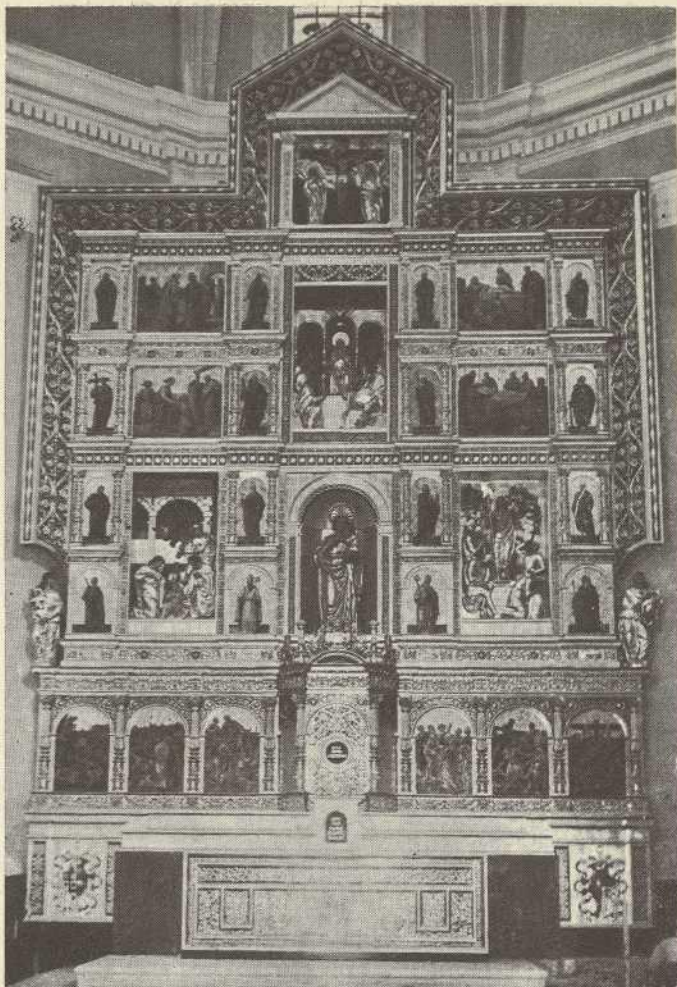
Los Hermanos Albareda estaban bien ajenos a lo que después ha ocurrido: la obra fué destruída por la furia roja y, terminada la guerra, a estos artistas se les encomendó la reproducción del retablo desaparecido, para lo cual solamente se contaba con una fotografía del mismo bastante defectuosa.

Nuestros queridos colaboradores han llevado a feliz término su empresa construyendo con singular maestría el magnífico retablo cuya fotografía acompaña estas líneas; pero antes de llevarlo a su destino lo expusieron en su estudio (aunque por fragmentos, pues dadas sus dimensiones era imposible exponerlo entero), donde fué admirado por el Excmo. Sr. Arzobispo, autoridades, académicos, artistas y gran número de personas que sienten inquietud por todo cuanto al Arte se refiere.

El 22 de septiembre fué solemnemente inaugurado



EL EXCMO. Y RDVMO. SR. ARZOBISPO ADMIRANDO EN LOS ESTUDIOS ALBAREDA HERMANOS EL RETABLO DE HÍJAR.



con la asistencia del M. I. Sr. don Ignacio Bersabé, Canónigo Canciller, Secretario de Cámara, que ostentaba la representación del Excmo. Sr. Arzobispo; el director de *El Noticiero* y las autoridades.

Se celebró la bendición y una misa solemne en la que ofició el citado don Ignacio Bersabé, siendo ministrada por los sacerdotes hijos de aquella Villa don Joaquín Monzón y don Luis Espinosa, ocupando la Sagrada Cátedra el celosísimo cura párroco don Vicente Gimeno, el cual dedicó a los autores merecidos elogios por su obra, con lo cual —dijo— pasaban a la posteridad con los máximos honores.

Después, en honor de los autores e invitados se sirvió una comida íntima.

Profundo es el cariño y agradecimiento que la revista ARAGÓN siente hacia los hermanos Albareda por su constante y desinteresada labor en estas páginas desde hace muchos años, por lo que los elogios merecidísimos que les tributamos pueden parecer parciales. Pero en este caso excepcional nadie que haya visto el retablo, aun medianamente versado en arte, podrá juzgarnos de apasionados: de líneas correctísimas y cincelado con exquisita delicadeza, ofrece un conjunto de grandiosa belleza. Cuando pasado el tiempo los oros se oxiden y el polvo comunique a sus relieves esa pátina rancia de las obras añejas, que tanto encanto les presta, quien visite la iglesia parroquial de Híjar desconocedor de los artistas que cincelaron el retablo, pensará —estamos seguros— en los artistas del siglo XVI, que nos legaron obras tan maravillosas como el antiguo retablo de Híjar.

El nuevo retablo conserva las líneas generales y características del destruído, pero merced a la falta de datos concretos, por deficiencia de la fotografía de que disponían, los Hermanos Albareda han tenido que crear los asuntos de los cuadros que en número de veintiséis forman parte del retablo, así como algunas de las esculturas y altorrelieves.

Recíban nuestra sincera felicitación nuestros queridos amigos y asiduos colaboradores de la Revista ARAGÓN, por el nuevo éxito alcanzado en su carrera artística.

Ramón Rucabado y Comerma, de Barcelona y en Barcelona

CUANDO inicié esta galería de comerciantes de altura en ARAGÓN y, sobre todo, en Aragón, estaba obligado no *con* nadie sino *por* mi propia convicción y afecto a mi País, a que la galería se refiriese sólo a aragoneses; y llevo ya cuatro artículos de éstos, publicados, y escritos más de doble.

Pero ahora voy a incluir un catalán. Nadie lo extrañe; menos lo repugne. Poco más de cien años hace que una corriente que durante siglos actuó desde Cataluña hacia aquí, llenó nuestra parladura aragonesa de voces catalanas que aún quedan, en parte; nuestro censo, de apellidos catalanes; nuestro mercado, de géneros catalanes; cesó, cuanto a las personas y al lenguaje, para recibir estas influencias de Madrid.

Pero el comercio catalán sigue maestro del de toda la Península si éste quisiera recibir sus enseñanzas; le está bien al comercio de Aragón que yo le muestre un modelo de comerciante catalán.

Herencia es el modo de adquirir que complace a los perezosos; por herencia entienden éstos unos bienes que entran gratuitamente en su dominio.

Los catalanes entienden la herencia más noblemente; ellos heredan el trabajo, la profesión de sus padres; muchas casas industriales o mercantiles de Cataluña, grandes y pequeñas, se mantienen a través de tres y más generaciones, porque una sola generación es insuficiente para acabar cualquier obra importante; de una sola generación no se forma una riqueza, ni un organismo industrial o mercantil de fuerte arraigo; ni siquiera se hace, de un muchacho pobre o de un pobre muchacho, un sabio, ni un señor.

Ramón Rucabado y Comerma es hijo de un modesto empleado mercantil de *Vapor nou*, de Sans, cerca de Barcelona, lo que en términos oficiales fué siempre y sigue siendo "La España Industrial". Bautizado en Santa María de Sans, comenzado a educar en una modesta escuela que dirigía un Religioso, secularizado después y ya sólo sacerdote, pero toda su vida, hasta años muy mayores —68—, maestro de escuela de niños, maestro que nunca interrumpía su relación con sus discípulos, ni cuando ellos eran muy adultos; hacía bien; nunca cesa un maestro de enseñar a su discípulo si nunca cesa de amarlo (1); Mosén Joaquín Badía murió mártir, en Fraga, 24 de julio de 1936.

Cuando Ramón Rucabado fué capaz de labor profesional, entró en la misma casa donde servía su padre, en *Vapor nou*, en "La España Industrial".

Su educación de orden lo mantuvo atenido a su trabajo en la casa, sin salirse de él; su edad juvenil y su inteligencia, ampliamente comprensiva, le hicieron conocer inmediatamente todos los apartados y rincones de la casa, todos sus jefes, todos los empleados de ella, sus principales clientes.

Porque en un establecimiento de tanto tráfico como aquél, no es fácil, ni conveniente, ni aun posible, substraerse, en una covachuela o en un punto fijo detrás de un mostrador, a un zafarrancho de trabajo en el cual entren todos a realizar operaciones de momento, que no son las de cada especialidad; confiesa él que, a veces, en aquel patio de la Riereta, donde era hecha la descarga de millares de piezas de temporada, los dependientes compartían esa tarea con los mozos.

Pero Rucabado llevó a aquella oficina mercantil un buen entendimiento, una cultura bien iniciada y amplia y una voluntad de hacer y de ser; con la voluntad penetró en el negocio mercantil, en todas las minucias



D. RAMÓN
RUCABADO*

que lo integran; con el entendimiento vió claro todo el ámbito de la vida laboriosa; no sólo tal negocio y tales patronos y tales dependientes y tales subalternos, sino la vida del trabajo, que no es simplemente la vida obrera, porque en el trabajo colaboran y no poco ni blandamente, los patronos y sus empleados altos, medianos, inferiores, subalternos, y el público mismo, el consumidor, sin el cual industria y comercio son fracaso y hambre.

El alma de Ramón sentía necesidades independientes de la profesión y más amplias que el ambiente de ella; había entrado en aquella oficina con una cultura superior a la ordinaria; cultura que no cabía toda allí, pero que cabía en parte allí, que podía, quería y, en opinión de él, debía sembrar ideas en su gremio. Y Ramón escribió, poniendo reclamaciones y pronunciamientos de justicia en los temas, problemas y conflictos obreros que cada día se planteaban, teóricamente en periódicos y libros, prácticamente en huelgas, paros, litigios y contiendas entre factores opuestos del orden económico. *Catalunya social*, una Revista semanal de Barcelona, de Economía y Sociología vulgarizadas, tuvo por principal redactor a Ramón Rucabado; de éste eran todos los artículos editoriales y casi todo lo restante del periódico; su colección es un protocolo importante de muy depurada política cristiana (2).

Para más que eso daba Rucabado; leía mucho, veía mucho, tenía dentro un fervor religioso vehemente, y escribió de ideas estéticas, de recuerdos artísticos, y de Moral, sobre todo; de una Moral apologética, fundada en la contemplación del Bien; de una Moral vindicativa, movida por las contrariedades que el Bien sufre en la sociedad.

En sus escritos de obrerismo se hizo campeón del derecho del hombre a trabajar, frente a la coacción huelguista que impide el trabajo a quien lo desea y lo necesita, sin que, antes, una deliberación inteligente y serena haya pronunciado fundadamente no haber otro medio de defender el propio derecho que la huelga; fué, a la vez, defensor enérgico de los obreros en todos sus intereses, no menos en los espirituales, contra toda vejación, injusticia o descuido.

Escribió de Arte y de Historia; tiene publicados preciosos estudios de algunas iglesias catalanas, principalmente de la Capital, de monumentos, de recuerdos históricos relativos a costumbres de su País.

La "Liga del desnudo", alemana, propagandista vehementemente, artista y hábil de su sistema, que tuvo en Madrid como más audaz corresponsal a Jacinto Octavio Picón, hizo presa, año de 1933, en las más altas Autoridades catalanas, y celebró con gran aparato su *Exposición del desnudo*, la cual, para ser sincera, debió ser titulada *Exposición del desnudo femenino*, incentivo muy grave y sumamente peligroso de inmoralidad en Barcelona y en todas las sociedades que a la de Bar-

celona imitan; aquel espectáculo amplio, duradero, barato, puesto en los mismos días de Natividad. Año nuevo y Reyes, desmoralizaba a los hombres por la anefencia y a las mujeres por la imitación; aquellos desnudos eran un permiso para desnudeces parciales en los habituales vestidos, hasta entonces no frecuentadas por la moda.

Mucha gente que debió protestar de aquello, calló, no por conformidad sino, por temor de ser juzgada con desaire. Rucabado, solo, hizo una valiente campaña contra aquella "concentración del desnudo" con pretexto de Arte, llamada a escandalizar con él y a difundirlo; publicó una serie de artículos en la prensa y luego todos juntos en un libro que tituló "*Bandera d'escàndal*", 1934.

Lo más de su vida ha estado escribiendo contra la doctrina socialista, impugnándola como trabajador y comerciante; y cuando el socialismo ha practicado el crimen, a veces en grandes números, ha producido contra él violentas acusaciones. El mismo año 1934 publicó su libro *Los Mártires de Asturias. La escuela mártir de Turón. Homenaje a los eclesiásticos que dieron la vida por Cristo en la Región asturiana durante la Revolución socialista u anticlerical de 1934*. El año siguiente publicó *Recordatori de 1935*.

Después de la última guerra civil, Rucabado ha protestado también enérgicamente, con insistencia y con admirable belleza literaria contra la persecución religiosa en Barcelona, desde julio de 1936 hasta 1939; de ello ha hecho otros dos libros. *La Custodia de Fucac. Ilesias en el cielo*, estos dos en castellano; maneja él con igual elegancia los dos idiomas. Estos dos últimos libros, de máximo esfuerzo elegíaco, parecen a ratos oro fundido y a ratos cristal, fundido también, pero una y otra masa "hirviendo a gallos"; es difícil encontrar en cualquiera otra pieza literaria tanta emoción como en uno de esos libros.

Conozco personalmente a Rucabado, lo que va de siglo; conocí a su madre; él me dió aviso de su boda; conocida su esposa, tuve por seguro que Ramón no habría notado cambio en la convivencia; ambas mujeres tenían el mismo suave trato, el mismo afecto de amas de casa.

En nuestras entrevistas Rucabado y yo hablamos de Literatura, de Sociología, de Política, de Moral, de lo que más o menos entendemos los dos; pero siempre él vindica y hace notar no sólo por humildad sino con satisfacción ostentada, su condición de comerciante, de dependiente antiguo de *La España Industrial*, heredero

en eso de su padre, como a él lo heredará en eso alguno de sus hijos.

Hace pocos meses me envió, de primorosa edición, un ejemplar de su brindis en la fiesta de quincuagésimo aniversario laboral de un compañero suyo, desde 1899, en *La España Industrial*, el señor Esteve Rabadà y Sunvol; son diez y siete páginas de texto en cuarto, en donde Rucabado hace un lucimiento de experiencia mercantil, elegante en sí misma y en el modo de explicarla.

Los comerciantes de Zaragoza, de Aragón, de cualquier parte, no podrán quejarse, si leen este artículo, de que les he presentado un mal colega.

Y si lo presento a mis compañeros de letras como moralita, como sociólogo, como erudito en arte, como literato, leído cualquier escrito suyo, lo recibirán como a prócer de nuestro gremio.

JUAN MONEVA Y PUYOL.

(1) Escribía una vez Mosén Joaquín Badía a Ramón Rucabado:

"Los lazos tejidos por el maestro y el discípulo son ataduras indisolubles que ambos compenetrados de una misma fe de un sincero y acendrado amor y de un ideal santo, implícitamente se han jurado amarse en lo temporal y en lo eterno..."

Usurpo ahora papel y composición de imprenta; me facilitan uno y otro para hablar de Rucabado; pero ahora voy a hablar de mí; yo he sido discípulo y docente; esto, medio siglo; mantengo la relación con mis compañeros de Instituto, 1881-6; cinco bachilleres quedamos de los 48 de aquel año, y hemos ido haciendo celebrar sufragios por el alma de cada uno de los que han muerto; he mantenido relación con todos mis maestros mientras han vivido; la he conservado, la conservo con mis alumnos tanto como ha sido y es posible; algunos datan de 1896; y aun nos tratamos ellos y yo afectuosamente, gozosamente; hay de ellos obispos, sacerdotes, magistrados y jueces, ministros de la Corona y de la República, diplomáticos, notarios, escribanos, registradores, abogados del Estado, secretarios de Avuntamiento de las tres clases en que la ley los clasifica... Todos son mis amigos.

(2) Rucabado da la mayor importancia de toda su labor de escritor a lo que publicó en *Catalunya social*; dice ser aquello "su testamento intelectual"; paso por su decisión, pero entre los veinticinco números de bibliografía suya, muy compleja, que tengo a la vista, hay otras obras de tanto valor como aquella masa de artículos.

Dos bellas pinturas de José Luz Corbinos

RECIENTEMENTE celebró en el salón del Centro Mercantil una exposición de su última producción pictórica el notable artista José Luz Corbinos, conocido generalmente por Pepe-Luz.

La exposición, como todas las que ha celebrado este pintor, fué un éxito de público y de crítica; en ella pudimos admirar una copiosa serie de retratos de personalidades zaragozanas y de distinguidas damas, que por su solidez de dibujo y bien entonados de colorido llamaron la atención; pero además de estas obras, que son el género de pintura a que este artista nos tiene habituados, expuso dos grandes lienzos de asunto religioso cuya fotografía acompaña estas líneas. Se trata de dos obras hechas con destino a una iglesia de Palma de Mallorca: uno representa la Venida de la Virgen del Pilar y el otro la Glorificación del Sagrado Corazón de Jesús; en ambas obras Luz-Corbinos ha demostrado su recio temperamento mediterráneo.

Las dos pinturas han sido colocadas en su destino, mereciendo el aplauso unánime. La revista ARAGÓN se

asocia al mismo y felicita al artista por este nuevo triunfo.

H. A.



LAS DOS BELLÍSIMAS PINTURAS DE PEPE-LUZ

UN MONUMENTO A LA "TORRE NUEVA"

EL Ayuntamiento de Zaragoza ha tenido la feliz iniciativa de acordar la erección de un pequeño monumento dedicado a la famosa Torre Nueva que alzó su airosa silueta, hasta fines del siglo pasado, en la plaza de San Felipe, preciosos ejemplar de la arquitectura mudéjar, que la incomprensión de aquella época y el egoísmo de algunos vecinos influyentes, hicieron desaparecer.

Yo que no es posible reparar aquel daño, es digna de aplauso la idea de perpetuar el recuerdo de la famosa torre y por eso es digno de todo encomio el acuerdo adoptado por nuestro Ayuntamiento, de convocar un concurso para la erección del citado monumento.

A continuación reproducimos la moción presentada por el teniente de Alcalde, don Juan Bautista Bastero, autor de la idea, y que dió lugar a la resolución municipal y las bases por las que se ha de regir el Concurso convocado.

Dice así la moción:

"La famosa "Torre Nueva" de Zaragoza. — El día 22 de agosto de 1504, el Concejo que regía entonces los destinos de Zaragoza acordó erigir una grandiosa Torre con el fin de instalar en ella un reloj que pudiera ser oído por el vecindario en todo el recinto de la ciudad. Fijó su emplazamiento en la plaza de San Felipe, de Zaragoza, por ser el punto más céntrico.

A los quince meses, la Torre Nueva, del más exquisito estilo mudéjar, dominaba señorialmente la ciudad con su magnífica arrogancia.

La Torre Nueva fué el vigía de Zaragoza, muy especialmente en los dos asedios que sufrió la ciudad en los años 1808 y 1809, en los que prestó excepcionales servicios.

Fuó respetada por los proyectiles del enemigo, pero sucumbió a fines del siglo XIX en 1892, por la incomprensión de su tiempo, que dió lugar a que Zaragoza perdiera uno de sus monumentos más típicos, la famosa Torre Nueva inclinada.

Rendir un homenaje, que perdure, a aquella Torre Nueva, que tanta personalidad tenía y comunicaba a toda la ciudad de Zaragoza, es un deber de todo el que rinda culto a las más puras tradiciones".

B A S E S

1.ª El Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza abre un Concurso de Bocetos para construir un monumento evo-

cador de la Torre Nueva de Zaragoza, que, a ser posible, contenga la reproducción exacta de la misma, en tamaño reducido. En este caso los concursantes deberán tener en cuenta que el reloj que se instale en la Torre Nueva ha de señalar la hora oficial de la Ciudad.

2.ª Podrán tomar parte en este Concurso todos los artistas españoles.

3.ª El boceto será una maqueta corpórea del proyectado monumento, en tamaño suficiente para poder precisarse sus características, a la que se acompañará una Memoria explicativa de aquél.

4.ª El emplazamiento del monumento será en el centro de la plaza de San Felipe de esta ciudad.

5.ª Se concederá un premio de diez mil pesetas al autor del boceto que resulte elegido por el Jurado que designará el Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza.

El boceto premiado quedará de propiedad del Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza con toda clase de derechos a su favor.

6.ª El autor del boceto que resulte premiado queda obligado a facilitar cuantas aclaraciones, orientaciones o perfiles resulten necesarios para la construcción del monumento objeto de este concurso.

7.ª El fallo del Jurado será inapelable y el Concurso podrá ser declarado desierto si aquél lo estimase pertinente.

8.ª El plazo para la presentación de los bocetos finará a las seis de la tarde del día 30 de septiembre de 1946, haciendo entrega de aquéllos en los locales municipales situados en el piso 2.º del Teatro Principal (Coso, 63, Zaragoza), debiendo acompañar a cada uno de ellos un sobre cerrado que contenga el nombre, apellido y domicilio del autor, y en la parte externa, el lema correspondiente al boceto.

9.ª El Excmo. Ayuntamiento se reserva el derecho de celebrar una exposición con todos los bocetos presentados al Concurso o con los que estime convenientes.

Zaragoza, 17 de mayo de 1946. — Por la Comisión de Gobernación: el Teniente de Alcalde-Presidente, Juan Bautista Bastero.

Aprobadas estas Bases por el Excmo. Ayuntamiento en 11 de junio de 1946. — El Secretario ejerciente, Carmelo Zaldívar. — V.º B.º: el Alcalde, Francisco Caballero.

UNA MAGNÍFICA OBRA DE FÉLIX BURRIEL

EN números anteriores dimos cuenta de que el notable escultor zaragozano Félix Burriel había dado fin a un magnífico grupo escultórico, dedicado al nuevo edificio de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad, que mereció los máximos elogios de la crítica.

Ahora nos es grato reproducir esta nueva producción de tan excelente artista, esta maravillosa escultura del Sagrado Corazón de Jesús, que ha sido colocada en la fachada de la iglesia del mismo nombre y que también ha merecido los más encendidos elogios de los críticos.

Hemos seguido paso a paso la obra escultórica de Félix Burriel, desde sus comienzos, y siempre vimos en él un temperamento artístico de primera magnitud, con inspiración propia, con luz creadora, todo esto acompañado de una ejecución perfecta y acabada, que comunica a sus figuras movimiento, vida y poesía. Aun cuando Félix Burriel es conocido en todos los medios artísticos, si se desprendiera un poco de su excesiva modestia y se introdujera en ambientes donde hay más campo de acción, su nombre figuraría —casi figura ya— junto a los de las primeras figuras en el arte de esculpir. Esta estatua del Sagrado Corazón que comentamos, es, a nuestro juicio, junto con el grupo de la Caja de Ahorros, su consagración definitiva como artista.





NUEVO OBISPO AUXILIAR

EL día 11 de agosto recibía la consagración episcopal el canónico doctoral de nuestro Cabildo Metropolitano, doctor don Lorenzo Bereciartúa y Balerdi, tras haber sido nombrado por la Santa Sede obispo titular de Andeda y auxiliar de Zaragoza. El acto en el templo del Pilar revistió solemnidad extraordinaria y a él asistieron todas las autoridades locales, representaciones de las de Santander y un enorme concurso de fieles.

El hecho no puede por menos que llenarnos de satisfacción y pedimos al Todopoderoso que envíe al nuevo Prelado gracia suficiente para que pueda llevar a cabo la misión transcendental que le ha confiado, y que le dé salud para desempeñarla por muchos años.

BIBLIOGRAFÍA

"LA ARQUITECTURA PLATERESCA", por José Camón Aznar.—Dos volúmenes con 458 páginas de texto, 602 grabados y algunos planos.

QUIENES sentimos curiosidad por seguir la vida artística madrileña, vemos con gran satisfacción —y no en segundo plano— el nombre de José Camón Aznar, aragonés que, ausente desde hace bastantes años de su tierra, ha conquistado una de las más ilustres cátedras de Historia del Arte, la dirección de la *Revista de Ideas Estéticas* y otros puestos no menos encombrados, solamente por la fuerza incontenible de su preclaro talento que pone siempre al servicio del Arte.

Tantas actividades aun le dejan algún hueco para dar a luz valiosos libros que enriquecen el conocimiento de nuestro Arte; así, hace algún tiempo comentábamos un volumen sobre el escultor renacentista Ancheta, y ahora dos más valiosos dedicados a nuestra incomparable arquitectura plateresca, materia interesantísima y que por incomprensible criterio —quizás reflejo de Violet-le-Duc— apenas detuvo la atención del ilustre don Vicente Lampérez. José Camón ha querido llenar esta laguna y, tras de una concienzuda revisión de todo lo escrito y una pacientísima labor de papeletas, más la compulsión de millones de fotografías y planos y de viajes sin número, ha emprendido tan ingente labor, llevándola a cabo con tanto acierto que será difícil durante muchos años que pueda ser superado este libro, a no ser que él mismo lo haga.

Van reseñados cerca de un millar de monumentos, y si bien —como es lógico— están todos los que forzosamente son conocidos, hay un crecido número que sorprenderán al lector y le harán ver de manera concluyente la espléndida y variada floración de nuestro plateresco lleno de interpretaciones personalísimas de las auras que de Italia nos llegaban.

El autor razona en esta falta de homogeneidad en el desarrollo lleno de "anarquismos temperamentales", el haber seguido en el programa de su labor un criterio geográfico, que aunque, naturalmente, discrepa el desarrollo de la obra, ha sabido ligarlo hábilmente en forma que pueden seguirse escuelas y aun biografías de los principales creadores de este Arte. Además, el autor ha precedido cada región de breves capítulos donde se indican las directrices que se siguieron, y asimismo comienza la obra con otros donde se abordan los principales factores que integraron esta creación del genio español, y es precisamente donde Camón demuestra que es bastante más que un hombre de fichas y archivo, y su capacidad para la visión de hondos problemas de orden especulativo. Agradecemos —y quien tenga sensibilidad para ello lo hará también— lo dedicado a "los motivos ornamentales", materia tan importante que sin ella difícilmente se comprende la importancia de nuestro plateresco y que de forma incomprensible ha sido desdénada por nuestros escritores de Arte.

Todas las regiones están tratadas ampliamente, destacando, como exige la importancia de sus monumentos, Andalucía y Salamanca, Aragón, naturalmente, no podía quedar olvidado, aunque forzosamente en una obra de conjunto, el espacio que ocupa había de ser reducido. Sin embargo, aparecen tratados los principales monu-

mentos con acierto, dándole el relieve necesario a la Lonja, que a su esfuerzo se debe el que sepamos su legítima paternidad. Concede no poca importancia al hecho de que en Aragón aparecieran en primer lugar las columnas de candelero y a la utilización hábilmente de las bóvedas de crucería de origen mahometano cuyo precedente pudiera hallar en ejemplos que existirían en Aragón durante la dominación de los árabes.

En suma, la obra de nuestro querido y admirado amigo José Camón da un paso definitivo en una de las ramas dignas de mayor atención del multiforme y suntuoso cuadro de las artes españolas.

HERMANOS ALBAREDA.

"MANUEL DE FALLA", por Angel Sagardía. "Unión Musical Española de Editores". Madrid.

EL ilustre músico andaluz Manuel de Falla, cuyas obras principales han obtenido justa fama en España y en el extranjero, no había tenido en nuestro país todavía su biógrafo, mientras que hace ya varios años el francés Manuel Roland y el inglés Trend habían publicado sendas biografías del celebrado compositor.

Ha sido nuestro paisano, el excelente musicólogo Angel Sagardía, quien ha acometido la tarea de estudiar la vida y la fecunda obra del genial músico andaluz.

En un interesante libro aparecido recientemente, nos da a conocer con minuciosos detalles, en once capítulos interesantes, la formación musical de Falla, sus éxitos alcanzados con las obras que han llegado a gran popularidad, las vicisitudes y las anécdotas que acompañaron a algunos de sus estrenos, todo enumerado y estudiado cronológicamente, que hace del libro un elemento de consulta muy necesario para los profesionales y un trabajo ameno para interesar a los profanos.

Aparte de todo esto, Sagardía, con esa experiencia y ese elevado criterio que le dan su gran afición a la música y sus investigaciones en el campo de la historia, que le han valido en ocasiones merecidos galardones, hace un acabado estudio de las obras de Manuel de Falla, especialmente de aquellas tan inspiradas como "El amor brujo", "Noches en los jardines de España", "El sombrero de tres picos", el "Retablo de Maese Pedro", "Las siete canciones españolas", "La vida breve" y otras que en el extranjero triunfaron plenamente, y lo hace con el acierto de quien ha llegado a alcanzar plena autoridad en la materia.

Como buen aragonés y zaragozano, Sagardía se ocupa en su libro de la cuarta canción española de Falla, que es la Jota, y reproduce una opinión y noticia de determinada interpretación de ella, debida a la pluma de Rafael Moragas, que apareció en el periódico *Luz*, de Madrid, para demostrar que la Jota superior a todas las aparecidas hasta el día es la de "La Dolores".

El libro "Manuel de Falla", de Sagardía, ha venido a llenar una laguna que existía en la biografía musical española y lo ha hecho con tal acierto y elevado criterio, que estamos seguros ha sido recibido con aplauso por todos los amantes de la música y de que ha de obtener un gran éxito de librería, por lo que felicitamos cordialmente al autor.

V. N.

GUÍA PERMANENTE DE ESPAÑA

EDITADA POR

INFORMACIÓN TÉCNICA Y COMERCIAL ESPAÑOLA, S. A.

Independencia, 6, 1.º dcha.

Teléfono 6876

ZARAGOZA

Avda. José Antonio, 690, entlo. dcha.

Teléfono 10377

BARCELONA

La publicación informativa más completa, veraz y documentada aparecida hasta la fecha.

Indispensable a los Organismos Oficiales, al hombre de carrera, al hombre de negocios, a la oficina pública, a toda empresa organizada modernamente; su sistema de hojas cambiables permite tener al día la domiciliación de todas las clases sociales, elementos productores, particulares destacados.

Su presentación elegante, su manejo cómodo y fácil la constituyen el factor informativo más eficiente.

Los tomos de Zaragoza, Huesca y Barcelona (dos volúmenes), publicados, son fuente de datos de gran valor geográfico, industrial, mercantil, turístico, demográfico.

Los planos y mapas que contiene son los más interesantes y perfectos publicados.

Suscribase V. a la "GUIA PERMANENTE DE ESPAÑA". Grandes facilidades de pago. Cuota mensual reducidísima.

Banco de Crédito de Zaragoza

CAPITAL: 12.000.000 de pesetas

Cámara acorazada.

Cajas de alquiler desde 25 pesetas anuales.

Depósitos.

Descuento de cupones.

Servicio Nacional del Trigo

Moneda extranjera.

Cuentas corrientes.

Compra-venta de valores.

Giros.

CAJA DE AHORROS.



Fundado en 1845 - Independencia, 30

GUIA DE HOTELES, PENSIONES Y CASAS DE HUÉSPEDES

HOTEL EL SOL
Molino, 2, esquina Alfonso - Teléf. 1940
ZARAGOZA

HOTEL BILBAINO
TODO CONFORT
Escuelas Pías, 21 - Tel. 4009 - ZARAGOZA

HOTEL ARGENTINA
PRECIOS MÓDICOS
P.ª Salamero, 3-4 - Tel. 6620 - ZARAGOZA

RESTAURANTE "FLOR"
Plaza de España, 5 pral. - Teléfono 5833
ZARAGOZA

PENSION ZARAGOZA
VIAJEROS Y ESTABLES
Torre Nueva, 4 - Teléf. 3043 - ZARAGOZA

HOTEL PENSION PATRIA
COMEDOR TÍPICO ARAGONÉS
Hnos. Ibarra, 8 - Teléf. 4955 - ZARAGOZA

PENSION SAN GIL
PRECIOS ECONÓMICOS
D. Jaime, 29 - Teléf. 3527 - ZARAGOZA

PENSION ABOS
SERVICIO ESMERADO
Méndez Núñez, 5 - ZARAGOZA

RESTAURANTE AGUELO
SERVICIO ESMERADO
Palomeque, 16 y 18 - Teléf. 5309 - ZARAGOZA

PENSION VALENCIA
CONFORT Y PRECIOS ECONÓMICOS
Coso, 83, 2.º - Tels. 1513 y 3292 - Zaragoza

PENSION Ntra. Sra. del PILAR
PRECIOS MÓDICOS
D. Jaime I, 48, 1.º - ZARAGOZA

POSADA LA SALINA
PRECIOS MÓDICOS
Echegaray, 90 - Teléf. 2633 - ZARAGOZA

POSADA SAN BENITO
PRECIOS MÓDICOS
Predicadores, 4 - Teléf. 5670 - ZARAGOZA

**FUNDICIONES
Y CONSTRUCCIONES
MECÁNICAS**

Hijos de JUAN GUITART

S. A.

GALLETERA PARA LADRILLO
HUECO, MACIZO, ETCÉTERA

SAN AGUSTIN, N.º 5
TELÉFONO 472
ZARAGOZA

LICORES
LICOR MONASTERIO
DE PIEDRA
ANIS
LA
DOLORES
Vda de
R. Esteve Dalmases
CALATAYUD
HARINAS POR CILINDROS

FABRICAS DE ALCOHOLES



**AMADO LAGUNA
DE RINS, S. A.**

MATERIAL DE GUERRA - MATERIAL
DE TOPOGRAFÍA Y TELEGRAFÍA.
METALISTERÍA. - TORNILLERÍA.
ESTAMPACIONES. - FUNDICIÓN
— DE TODA CLASE DE METALES —

DOCTOR CERRADA, 26
Apartado 239 — Teléfono 4950
ZARAGOZA

CASA MARQUINA

Trapos. - Papeles viejos. - Hie-
rros. - Metales. - Chatarras
— y desperdicios en general. —

COSO, 135
Teléfonos 4000 y 3336

Hostal del Rey
RESTAURANTE

(NUEVA DIRECCIÓN)

50 HABITACIONES CON TELÉFONO,
CALEFACCIÓN, AGUA CALIENTE,
CUARTOS DE BAÑO

CADIZ, 6 - TELÉFONO 4970

FABRICA DE GÉNEROS DE PUNTO

Hijos de Rudesindo Larraz

OFICINA Y VENTAS
Escuelas Pías, 19 y 21 - Tel. 2457

FÁBRICA
R. Tapiador, 1, 3 y 5 - Tel. 4606
ZARAGOZA



Marca
Registrada

ALMACÉN DE COLONIALES

Giménez y Compañía, S. en C.

(NOMBRE REGISTRADO)

CASA CENTRAL: D. JAIME I, 32 y 34
SUCURSAL: PIGNATELLI, 1 y AZOQUE, 4

APARTADO DE CORREOS 78
TELÉFONOS 1563 - 4015 - 5514

DIRECCIÓN: TELEGRÁFICA GIMÉNEZ
TELEFÓNICA

AGENTES DE

BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA

Para prestamos sobre fincas
Rústicas y Urbanas

Plazo de cinco a cincuenta años
Seguros COMPAÑÍA ARAGÓN

INDUSTRIAS TEXTILES ALICANTINAS

Depósito de Sacos, Trenzas e Hilaturas

CHOCOLATES BILBAÍÑOS

Depósito de Vinos de Rioja de la acredita-
tada marca Viuda de Santiago, de Haro

RAMON TELLO

CASA FUNDADA EN 1820
 FABRICA SUCURSAL Y DESPACHO
 Barrio del Castillo, 175 Escuelas Pías, 63
 Teléfono 3139 Teléfono 2262

FABRICA DE BOINAS

MANUFACTURA GENERAL DE SOMBREROS

FABRICA DE GORRAS
 ZARAGOZA

LA FLOR DE ALMIBAR

NOMBRE REGISTRADO

CONFITERIA - PASTELERIA
 Guirlache especial
 Elaboración diaria
 DON JAIME, 29-31—TELÉF. 1320
 ZARAGOZA

Servicio completo para Hoteles,
 Restaurantes, Cafés y Bares

HORESCABAR

Almacén y despacho:
 PIGNATELLI, 43 d.º - ZARAGOZA

FABRICA DE DULCES
 Almacén de juguetes y baratijas

QUITERIA MARTIN

MAYOR, 67 — ZARAGOZA
 Sucursal: Boggiero, 38. M. Ara, 18

GRANDES FABRICAS

DE TEJIDOS
 CORDELERIA
 Y ALPARGATAS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para
 Fábricas de Azúcar, Superfosfatos y de Harinas

FRANCISCO VERA ILUNDAIN

FABRICAS:
 MONREAL, 19 AL 25
 TELÉFONO 1803
 SUCURSAL
 PLAZA LANUZA, 23
 TELÉFONO 1803

ZARAGOZA

Telegramas { COVERAIN
 Cablegramas: {
 A. B. C. 5.ª EDICIÓN MEJORADA

Despacho:
 GRAL. FRANCO, 38-40
 Teléfono 4229
 Apart.º Correos 128

TALLERES DE FOTOGRAFADO

★ LUZ Y ARTE ★

Línea. Directo. Bicolor. Tricolor.
 Pza. J. ANTONIO (esquina Zurita)
 Teléfono 3901 — ZARAGOZA

Compañía Anónima de Seguros

ARAGON

Incendios. Robo.
 Accidentes individuales
 Coso, 67 - Tel. 2642 - Apt.º 215
 ZARAGOZA

Su foto perfecta
 obtenida rápidamente...

FOTO - ELÉCTRICA

PIGNATELLI, 9 — TELÉFONO 3287
 ZARAGOZA

HOTEL EUROPA

CÉNTRICO

CONFORTABLE

ZARAGOZA

Don Alfonso I, núm. 19

HOTEL UNIVERSO Y CUATRO NACIONES

Dirección: JOSÉ GONZÁLEZ



MUY CÉNTRICO
 BODAS
 BANQUETES
 PRECIOS MODERADOS



DON JAIME, 32
 ZARAGOZA

Berdejo

Casañal

Impresor de esta Revista y de
 cuantas desean, por un precio
 razonable, obtener una elegante
 presentación.

Zaragoza

Aragüés Hermanos

Alpargatas. Zapatillas. Lanas.
 Cordelería. Saquerío.

ALMACENES Y OFICINAS:
 MANIFESTACION, 18

FÁBRICA:
 MIGUEL SERVET, 76

SUCURSAL:
 SAN BLAS, 7 y 9
 ZARAGOZA



INDUSTRIAS DEL CARTONAJE, C. A.

ESTUCHES
 PARA PRESENTACION
 ENVASES
 PARA PROTECCION
 ARTES GRAFICAS

MONCAYO, 2 AL 10
 APARTADO 156
 ZARAGOZA

POSADA DE LAS ALMAS

La más renombrada de la cocina
 aragonesa. Salones para recep-
 ciones, bodas bautizos, etcétera.
 S. PABLO, 22 - ZARAGOZA - T. 1425

BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

Capital autorizado 50.000.000 de Pesetas

Capital desembolsado y reservas 61.100.000 de Pesetas

Casa Central: ZARAGOZA, Coso, 47 y 49 - Teléfono 6780

BANCA - BOLSA - CAJA DE AHORROS

Operaciones con el Servicio Nacional del Trigo

CAJAS DE ALQUILER

AGENCIAS URBANAS

EN ZARAGOZA

Núm. 1. Avenida de Madrid, 24 (Delicias)

Núm. 2. Avenida de Hernán Cortés, 11

Núm. 3. Avenida de Cataluña, 8 (Arrabal)

EN BARCELONA

Núm. 1. Plaza Comercial, 10 (Borne)

Núm. 2. Calle de Caspe, 48

Núm. 3. Rambla del Praí, 2 (Gracia)

EN MADRID

Núm. 1. Calle de Carranza, 5

★ ★ ★

Corresponsales directos en los principales países de Europa y América.

SUCURSALES Y AGENCIAS EN:

ALAGÓN	HUETE
ALMAZÁN	JACA
ARCOS DE JALÓN	MADRID
ARIZA	MANLEU
ATECA	MONREAL DEL CAMPO
BARCELONA	MOTILLA DEL PALANCAR
BELCHITE	OCAÑA
BINEFAR	PASTRANA
CALAMOCHA	REUS
CALATAYUD	SÁDABA
CORRAL DE ALMAGUER	SANTA CRUZ DE LA ZARZA
CUENCA	SANTO DOMINGO DE LA CALZADA
EJEA DE LOS CABALLEROS	SOS DEL REY CATÓLICO
GÓMARA	TARANCÓN
GUADALAJARA	TAUSTE
HARO	VALENCIA
HORCAJO DE SANTIAGO	ZUERA

PRÓXIMA APERTURA EN SEVILLA



Cementos Portland Zaragoza, S. A.

Fábrica en Miraflores, en plena marcha

Producción anual: 80.000 toneladas

Fraguado lento. Endurecimiento rápido. Altas resistencias iniciales, no igualadas por ningún otro cemento de los que se fabrican en España, lo que permite desencofrados rapidísimos.

Vía húmeda y hornos giratorios

Para suministros y condiciones de venta:

Independencia, 30, 2.º centro

Teléfono 14-27

Telegramas:

Telefonos:

Cementos-Zaragoza